



GLOSSARY

of the European Convention on Human Rights

ადამიანის უფლებათა ევროპული კონვენციის სიტყვარი

English-Georgian
Georgian-English

ინგლისური-ქართული
ქართული-ინგლისური

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

ადამიანის
უფლებათა ევროპული
კონვენციის სიტყვარი

English-Georgian
ინგლისური-ქართული

Georgian-English
ქართული-ინგლისური

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, December 2015
Printed at the Council of Europe

English-Georgian

A

<i>absentia [in]</i>	[ბრალდებულის დაუსწრებლად]
abduction	გატაცება ძალის გამოყენებით
abolition of the death penalty	სიკვდილით დასჯის გაუქმება
abortion	აბორტი
abscond	გაქცევა
absence of a public hearing	(საქმის განხილვა) ღია სასამართლო მოსმენის გარეშე
absence of intention to pursue petition	განაცხადის მხარდაჭერის განზრახვის არარსებობა
absence of right to compensation	კომპენსაციის უფლების არარსებობა
absolute rights	აბსოლუტური უფლებები
absolutely necessary	აბსოლუტურად აუცილებელი
abuse of the right of petition	ჩივილის უფლების ზოროტად გამოყენება
access to a court	სასამართლოს ხელმისაწვდომობა
access to information	ინფორმაციის ხელმისაწვდომობა
access to relevant files	მასალების
accessibility	ხელმისაწვდომობა
acquittal at first instance	პირის გამართლება პირველი ინსტანციის სასამართლოში
<i>acta jure (jus) gestionis</i>	[სახელმწიფოს კერძოსამართლებრივი, სუვერენული ქმედებები თავის იურისდიქციაში]
<i>acta jure (jus) imperii</i>	[სახელმწიფოს საჯაროსამართლებრივი, სუვერენული ქმედებები თავის იურისდიქციაში]
<i>actio popularis</i>	[საზოგადო ინტერესების დაცვის გამო სამართალწარმოების დაწყება]
action for damages	ზიანის გამო სამართალწარმოების დაწყება
adduce	მტკიცებულებად მოშველიება
adequate facilities	საკმარისი საშუალებები
adequate time	საკმარისი დრო
adjourn the case	საქმის განხილვის გადადება
administrative detention	ადმინისტრაციული პატიმრობა
administrative practice	ადმინისტრაციული პრაქტიკა

administrative proceedings	ადმინისტრაციული სამართალწარმოება/პროცესი
admissibility criteria	მისაღებობის კრიტერიუმები
admissibility decision	განჩინება საქმის მისაღებობის შესახებ
admit (evidence)	დაშვება (მტკიცებულების)
adoption	შვილად აყვანა
adoption of a judgment	გადაწყვეტილების გამოტანა
adversarial trial/adversarial hearing	შეჯიბრებითი პროცესი/საქმის მოსმენა (მხარეთა) შეჯიბრებითობის საფუძველზე
advisory opinions	საკონსულტაციო დასკვნები
after conviction	მსჯავრდების შემდგომ
age of criminal responsibility	სისხლისსამართლებრივი პასუხისმგებლობის ასაკი
<i>agent provocateur</i>	აგენტი პროვოკატორი, პოლიციის აგენტი, რომელიც წააქეზებს დანაშაულის ჩადენისკენ შემდგომ პასუხისგებაში მიცემის მიზნით
aim	მიზანი
alcoholics	ალკოჰოლიკები
alienate	გასხვისება (ქონების, უფლების...)
aliens	უცხოელები
allegation	პრეტენზია
allowance	ფულადი დახმარება
alternative civil service	ალტერნატიული არასამხედრო სამსახური
anonymous petition	ანონიმური განაცხადი
appeal on a point of law	საკასაციო საჩივარი; ამგვარი საჩივრის შეტანა
appellant	აპელანტი
applicability	გამოყენებადობა
applicable provisions	გამოყენებადი დებულებები
applicant	განმცხადებელი
application	განაცხადი
application for release from detention	შუამდგომლობა პატიმრობიდან გათავისუფლების შესახებ
apprehension	დაკავება; შეპყრობა
arbitrariness	თვითნებობა
arbitrary action	თვითნებური ქმედება
arbitrary arrest/detention	თვითნებური დაკავება/ დაპატიმრება

arbitrary deprivation of liberty	თავისუფლების თვითნებური აღკვეთა
arguable claim	დასაბუთებადი სასარჩელო მოთხოვნა
arrest	დაკავება
arrest warrant	დაკავების ბრძანება
assault	თავდასხმა
asylum seeker	თავშესაფრის მაძიებელი
autonomous meaning	დამოუკიდებელი მნიშვნელობა
award compensation/damages	ზიანისათვის კომპენსაციის მიკუთვნება

B

bail	გირაო
bailiff	სასამართლო აღმასრულებელი
bankruptcy	გაკოტრება
biased	მიკერძოებული
bill of indictment	საბრალდებო დასკვნა
binding judgment	ძალაში შესული სასამართლო გადაწყვეტილება
bringing before competent authority	უფლებამოსილი ორგანოს წინაშე წარდგენა
bringing before competent legal authority	უფლებამოსილი სამართლებრივი ორგანოს წინაშე წარდგენა
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	მოსამართლის ან სასამართლო ხელისუფლების განხორციელებისათვის კანონით უფლებამოსილი სხვა მოხელის წინაშე დაუყოვნებლივ წარდგენა
burden of proof	მტკიცების ტვირთი

C

capital punishment	სიკვდილით დასჯა
case law	პრეცედენტული/სამოსამართლო სამართალი; პრეცედენტი
case-file	საქმის მასალები
cassation appeal	საკასაციო საჩივარი
causal link	მიზეზობრივი კავშირი
chamber	პალატა

change religion or belief	რელიგიის ან რწმენის შეცვლა
charged with criminal offence	ბრალდებული
charges	ბრალდება
child born out of wedlock	ქორწინების გარეშე შობილი ბავშვი
choice of the legislature	საკანონმდებლო ორგანოს არჩევა
circumstances of the case	საქმის გარემოებები
civil proceedings	სამოქალაქო სამართალწარმოება/ პროცესი
civil rights and obligations	სამოქალაქო ხასიათის უფლებები და მოვალეობები
civil service	საჯარო სამსახური
civilian substitute service	სამოქალაქო ხასიათის ალტერნატიული სამსახური
claim	სასარჩელო მოთხოვნა/საჩივარი
coercion (administrative)	იძულება (ადმინისტრაციული ხასიათის)
coercive measure	იძულების ღონისძიება
collective complaint	კოლექტიური საჩივარი
collective exercise of freedom of expression	აზრის გამოხატვის თავისუფლებით კოლექტიური სარგებლობა
collective punishment	კოლექტიური დასჯა
commit an offence	დანაშაულის ჩადენა
common ground	საერთო საფუძველი, შეთანხმებული პოზიცია
comparable situation	მსგავსი (შედარებადი) მდგომარეობა
comparative law	შედარებითი სამართალი
compatibility with the Convention	კონვენციასთან შესაბამისობა (იხ. აგრეთვე, ინცომპატიბლე)
compensation	კომპენსაცია
competent court	უფლებამოსილი სასამართლო
competent legal authority	უფლებამოსილი სამართლებრივი ორგანო
complaint	საჩივარი
compulsory	სავალდებულო
compulsory labour	სავალდებულო სამუშაო
concurring opinion	თანმხვედრი აზრი
conditional release	პირობითი გათავისუფლება
conditions of detention	პატიმრობის პირობები
confidentiality	კონფიდენციალურობა
conscientious objection	სინდისისმიერი წინააღმდეგობა (სამხედრო ან სხვა სამოქალაქო სამსახურზე)

conscientious objector	სინდისისმიერი წინააღმდეგობის მქონე პირი
constitutional proceedings	კონსტიტუციური სამართალწარმოება
constitutional review	საკონსტიტუციო კონტროლი
constitutionality	კონსტიტუციურობა/ კონსტიტუციასთან შესაბამისობა
contempt of court	სასამართლოს უპატივცემულობა
continued detention	უწყვეტი/გახანგრძლივებული პატიმრობა
continued examination not justified	შემდგომი განხილვის მიზანშეუწონლობა
continuing situation	განგრძობადი სიტუაცია
control of use of property	საკუთრებით სარგებლობის კონტროლი
conviction	მსჯავრდება
corporal punishment	სხეულებრივი სასჯელი
costs and expenses	სასამართლო ხარჯები
Court holds...	სასამართლო ადგენს, რომ...
court of appeal	სააპელაციო სასამართლო
criminal charge	სისხლისსამართლებრივი ბრალდება
criminal offence	(სისხლის სამართლის) დანაშაული
criminal proceedings	სისხლის სამართლის პროცესი
custody of children	ბავშვებზე მეურვეობა; შვილების საცხოვრებლად თავისთან დატოვება განქორწინების შედეგად
custody record	დაკავების/პატიმრობის დავთარი
custody suite	არასრულწლოვანი შვილის მეურვეობისა და მზრუნველობის გამო

D

date of lodging of a complaint	საჩივრის შეტანის თარიღი
death penalty	სიკვდილით დასჯა
defamation	ცილისწამება
default interest	პირგასამტეხლო
defence from unlawful violence	არამართლობიერი ძალადობისაგან თავდაცვა
defence through legal assistance	(ინტერესების) დაცვა დამცველის მეშვეობით

defend in person	(ინტერესების) დაცვა დამოუკიდებლად
defendant state party	მოპასუხე სახელმწიფო
degrading punishment	დამამცირებელი სასჯელი
degrading treatment	დამამცირებელი მოპყრობა
delay in payment of compensation for expropriation	საექსპროპრიაციო კომპენსაციის გადახდის გაჭიანურება
delay in the proceedings	პროცესის გაჭიანურება
deliberations	თათბირი, განხილვა
deliver (a judgment)	გამოტანა (გადაწყვეტილების)
democratic society	დემოკრატიული საზოგადოება
demonstration	დემონსტრაცია
denial of access to lawyer	ადვოკატის ხელმისაწვდომობაზე უარი
deprivation of liberty	თავისუფლების აღკვეთა
deprivation of possession	საკუთრების ჩამორთმევა
deprivation of property	საკუთრების ჩამორთმევა
derogable rights and freedoms	უფლებები და თავისუფლებები, რომელთა უზრუნველყოფის ვალდებულებისაგან გადახვევა დასაშვებია
derogation (from obligations)	გადახვევა (ვალდებულებების შესრულებისაგან)
derogation in time of war or other public emergency	ომის ან საგანგებო მდგომარეობის დროს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან გადახვევა
destruction of possessions and home	კუთვნილი ნივთებისა და საცხოვრისის განადგურება
detention on remand	წინასწარი პატიმრობა
determination	განსაზღვრა
determination of a criminal charge	სისხლისსამართლებრივი ბრალდების საფუძვლიანობის გამორკვევა
diplomatic assurances	დიპლომატიური გარანტიები
directly imputable to the local authorities	ის, რაც ადგილობრივ ხელისუფლებას პირდაპირ შეერაცხება
disability hate crime	სიძულვილის დანაშაული ჩადენილი შეზღუდული შესაძლებლობის მქონე პირის მიმართ
disability pension	პენსია/შემწეობა შეზღუდული შესაძლებლობის (ინვალიდობის) გამო

(enforced) disappearance	გაუჩინარება (მაღადობრივი)
disclosure of identity	პირადობის გამჟღავნება, გამხელა
discontinuation	შეწყვეტა
discrimination	დისკრიმინაცია
dismissal	გადაყენება/გათავისუფლება
dismissal from civil service	საჯარო სამსახურიდან გადაყენება/ გათავისუფლება
dismissal of appeal on points of law	საკასაციო საჩივარზე უარი/უარის თქმა
dispute	დავა
disruption	დაშლა (შეკრების, მანიფესტაციის)
dissemination	გავრცელება
dissenting opinion	განსხვავებული აზრი
dissolution (of an association, political party etc.)	დაშლა, ლიკვიდაცია (ასოციაციის, პოლიტიკური პარტიისა და სხვ.)
divest of legal capacity	სამართლებრივი ქმედუნარიანობის ჩამორთმევა
documentary evidence	საბუთები როგორც მტკიცებულება, დოკუმენტური მტკიცებულება
domestic legislation	ქვეყნის/ეროვნული კანონმდებლობა
double jeopardy	(სისხლის სამართლის წესით) პირის ხელმეორედ გასამართლება ან დასჯა ერთი და იმავე დანაშაულისათვის
double standards	ორმაგი სტანდარტები
<i>drittwirkung</i>	დოქტრინა ადამიანის უფლებათა საერთაშორისო სამართალში კერძო პირთა შორის მოქმედებებზე სახელმწიფოს პასუხისმგებლობაზე
drug addicts	ნარკომანები
duties and responsibilities	მოვალეობა და პასუხისმგებლობა
duty solicitor	მორიგე სახაზინო ადვოკატი

E

educational supervision	ზედამხედველობა
effect lawful arrest	აღმზრდელობითი იძულების მიზნით
effective access to a court	კანონიერი დაკავების განხორციელება
	სასამართლოს ეფექტიანი ხელმისაწვდომობა

effective domestic remedy	შიდასამართლებრივი გასაჩივრების ქმედითი საშუალება; შიდასამართლებრივი ქმედითი მისაგებელი
effective investigation	ქმედითი გამოძიება
effective remedy	ქმედითი სამართლებრივი მისაგებელი
effectiveness of investigation into (murder)	(მკვლელობის) გამოძიების ეფექტიანობა
elections by secret ballot	არჩევნები ფარული კენჭისყრით
enforceable judicial decision	სასამართლო გადაწყვეტილება, რომელიც აღსრულებას ექვემდებარება/კანონიერ ძალაში შესული სასამართლო გადაწყვეტილება
enforcement proceedings	სააღსრულებო წარმოება
engagements undertaken by parties	მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულებები
entrapment	მოტყუება, მახეში გაბმა, როგორც წესი, დანაშაულის ჩადენის წაქეზებით, შემდგომ სისხლის სამართლის პასუხისგებაში მიცემის მიზნით
environment	გარემო
equality before the law	კანონის წინაშე თანასწორობა
equality of arms	მხარეთა თანასწორობა; მხარეთა თანასწორობის პრინციპი
equitable basis	სამართლიან (თანასწორ) საწყისებზე
escape	გაქცევა
established by law	კანონის საფუძველზე შექმნილი
European consensus	ევროპული კონსენსუსი, ევროპის საბჭოს წევრი ქვეყნების საერთო პოზიცია საკითხთან დაკავშირებით
euthanasia	ევთანაზია
examination of circumstances	საქმის გარემოებების შესწავლა, განხილვა
examination of witnesses	მოწმეთა დაკითხვა
examine the second set of proceedings	სამართალწარმოების/პროცედურის მეორე წყების განხილვა
excessive length of proceedings	სამართალწარმოების გაჭიანურებული ვადა; გაჭიანურებული
exclusion of press	სამართალწარმოება/პროცესი პრესის არდაშვება

exclusion of public execution	საზოგადოების არდაშვება აღსრულება
exemption from exhaustion of domestic remedies	გათავისუფლება შიდასამართლებრივი გასაჩივრების საშუალებების ამოწურვის ვალდებულებისგან
exercise the jurisdiction	იურისდიქციის განხორციელება
exhaust domestic remedies, exhaustion of domestic remedies	შიდასამართლებრივი გასაჩივრების საშუალებების ამოწურვა
expel	გაძევება; გარიცხვა
expiry of time-limit	ვადის ამოწურვა, გასვლა
expropriation	კონფისკაცია
expulsion	გაძევება; გარიცხვა
extend the detention on remand	წინასწარი პატიმრობის ვადის გაგრძელება
extensive	ფართო, განვრცობითი
extent strictly required by situation	რამდენადაც ამას მკაცრად მოითხოვს მდგომარეობა
extradition	ექსტრადიცია
extraterritorial jurisdiction	ექსტრატერიტორიული იურისდიქცია

F

fair hearing	საქმის სამართლიანი მოსმენა
fair trial	საქმის სამართლიანი განხილვა (მოიცავს წინასწარ ან/და სასამართლო გამოძიებას ან/და აღსრულების სტადიას
fairness of proceedings	სამართლიანი პროცესი
family life	ოჯახური ცხოვრება
final domestic decision	შიდა საბოლოო გადაწყვეტილება
finding	დასკვნა
foetus	ჩანასახი, ემბრიონი
forced evacuation	იძულებითი ევაკუაცია
forced labour	იძულებითი სამუშაო
forensic expert	სასამართლო სამედიცინო ექსპერტი
foreseeability	განჭკვრეტადობა
Form/join trade unions	პროფესიული კავშირების შექმნა/ მათში გაერთიანება
formal obstacle	ფორმალური დაბრკოლება

<i>forum externum</i>	[გამომყვანების თავისუფლება] (განს. აზრის, სინდისისა და რელიგიის თავისუფლების კონტექსტში)
<i>forum internum</i>	[შინაგანი თავისუფლება (განს. აზრის, სინდისისა და რელიგიის თავისუფლების კონტექსტში)]
found a family	ოჯახის შექმნა
free assistance of an interpreter	თარჯიმნის უფასო დახმარება
free elections	თავისუფალი არჩევნები
free legal assistance	უფასო იურიდიული მომსახურება, დახმარება
freedom of association	გაერთიანების თავისუფლება
freedom of conscience	სინდისის თავისუფლება
freedom of correspondence	მიმოწერის თავისუფლება
freedom of expression	აზრის გამოხატვის თავისუფლება
freedom of movement	გადაადგილების თავისუფლება
freedom of opinion	შეხედულების თავისუფლება
freedom of peaceful assembly	მშვიდობიანი შეკრების თავისუფლება
freedom of religion	რელიგიის თავისუფლება
freedom of the press	პრესის თავისუფლება
freedom of thought	აზრის თავისუფლება
freedom to choose a place of residence	საცხოვრებელი ადგილის არჩევის თავისუფლება
freedom to impart ideas	იდეების (მოსაზრების) გავრცელების თავისუფლება
freedom to impart information	ინფორმაციის გავრცელების თავისუფლება
freedom to manifest religion	რელიგიის გამჟღავნების თავისუფლება
freedom to receive ideas	იდეების (მოსაზრების) მიღების თავისუფლება
freedom to receive information	ინფორმაციის მიღების თავისუფლება
friendly settlement	მორიგება
fundamental defect in proceedings	სამართალწარმოების არსებითი ხარვეზი
fundamental freedoms	ძირითადი თავისუფლებანი
fundamental values of a democratic society	დემოკრატიული საზოგადოების ფუძემდებელი ღირებულებანი

G

gender equality	გენდერული თანასწორობა
general principles of law recognised by civilised nations	ცივილიზებული სახელმწიფოების მიერ აღიარებული სამართლის ზოგადი პრინციპები
Government	სახელმწიფო
grant applicants' claim	მომჩივანთა (სასარჩელო) მოთხოვნის დაკმაყოფილება
grant legal aid	იურიდიული დახმარების შუამდგომლობის დაკმაყოფილება
gross violations	მძიმე დარღვევები
ground	საფუძველი
group of individuals	ცალკეულ პირთა ჯგუფი
guarantees to appear for trial	სასამართლოში გამოცხადების უზრუნველყოფის ზომები
guarantor	გარანტი

H

harassment	შევიწროვება, დაშინება
hate crime	სიძულვილის დანაშაული
hate speech	სიძულვილის ენა
have no sufficient means	საკმარისი საშუალების არქონა
heavier penalty	უფრო მკაცრი სასჯელი
High Contracting Party	მაღალი ხელშემკვრელი მხარე
higher tribunal	ზემდგომი სასამართლო
hinder the exercise of the right of petition	სასამართლოსადმი საჩივრით მიმართვის უფლების განხორციელების დაბრკოლება
home	საცხოვრისი
humiliating punishment	დამამცირებელი სასჯელი

I

ill treatment of detainees/in custody	პატიმრისადმი ცუდი მოპყრობა
illegal detention	უკანონო პატიმრობა
impartial tribunal	მიუკერძოებელი სასამართლო
impartiality of a judge	მოსამართლის მიუკერძოებლობა
imposition of a fine	დაჯარიმება, ჯარიმის დაკისრება

imprisonment	ციხეში მოთავსება; თავისუფლების აღკვეთა, როგორც სასჯელის ზომა
impunity	დაუსჯელობა
imputability	შერაცხადობა
in accordance with law	კანონის შესაბამისად
in force	მოქმედი, ძალაში მყოფი
in the capacity of	უფლებამოსილებით
inability to secure compliance with the judgment	სასამართლო გადაწყვეტილების აღსრულების უზრუნველყოფის უუნარობა
inadmissibility	მიუღებლობა
inapplicability	გამოუყენებლობა
incest	სისხლის აღრევა
incitement to hatred and hostility	წაქეზება შუღლისა და სიძულვილისაკენ
incompatibility with the provisions of the Convention	შეუთავსებადობა კონვენციის დებულებებთან
incompatible <i>ratione temporis, ratione materiae</i> etc. with the provisions of the Convention	არ თავსდება რატიონე ტემპორის, რატიონე მატერიაე კონვენციის მოქმედების ფარგლებში
incrimination	კრიმინალიზაცია; დადანაშაულება, ანაზღაურება
indemnification	დამოუკიდებელი სასამართლო
independent tribunal	ინდივიდუალური
individual	ინდივიდუარი განაცხადი
individual application/petition	ინდივიდუარი ღონისძიებები
individual measures	ინდოქტრინაცია, იდეების, შეხედულებების, მოსაზრებების ჩანერგვა, თავს მოხვევა
indoctrination	მისაგებლის (გასაჩივრების საშუალების) არაეფექტიანობა, არაქმედითობა
ineffectiveness of remedies	ახალშობილის, ჩვილის მკვლელობა
infanticide	დაწვრილებითი ინფორმაცია
information in detail	გასაგებ ენაზე ეცნობოს
information in language understood	ინფორმაცია ბრალდების შესახებ
information on charge	ინფორმაცია ბრალდების არსისა და საფუძვლის შესახებ
information on nature and cause of accusation	ინფორმაცია დაკავების მიზეზების შესახებ
information on reasons for arrest	გაცნობიერებული გადაწყვეტილება
informed decision	არაადამიანური სასჯელი
inhuman punishment	

inhuman treatment <i>inter alia</i>	არაადამიანური მოპყრობა [მათ შორის]
interests of justice	მართლმსაჯულების ინტერესები
interests of members	წევრთა ინტერესები
interests of society as a whole	მთელი საზოგადოების ინტერესები
interference	ჩარევა
interim measure	დროებითი ღონისძიება
internally displaced persons	იძულებით გადაადგილებული პირები
interrogation	დაკითხვა
inter-State case	სახელმწიფოთაშორისი საქმე
international obligations	საერთაშორისო ვალდებულებები
intimidation	დამინება
intolerance	შეუწყნარებლობა

J

join applications	განაცხადებების გაერთიანება
join trade unions	პროფესიულ კავშირებში გაერთიანება
joint opinion	ერთობლივად
jointly	ერთიანი აზრი
judge or other officer exercising judicial power	მოსამართლე ან სასამართლო ხელისუფლების განმხორციელებელი სხვა მოხელე
judgments are essentially declaratory in nature	გადაწყვეტილებები ძირითადად დეკლარაციული ხასიათისაა
judicial officer	სასამართლო მოხელე
judicial review	სასამართლო კონტროლი
juggle	დამახინჯება (ფაქტების, მონაცემების)
jurisdiction of States	სახელმწიფოების იურისდიქცია
jurisdiction of the Court	ადამიანის უფლებათა ევროპული სასამართლოს იურისდიქცია
jurisprudence	სამართალმცოდნეობა; სასამართლოს პრაქტიკა
jury trial	ნაფიც მსაჯულთა სასამართლო
just satisfaction	სამართლიანობა; მართლმსაჯულება; მოსამართლე
justice	გამართლებადი

justifiable	გამართლებული დემოკრატიულ საზოგადოებაში საზოგადოებრივი (საჯარო) ინტერესებით
justified by the public interest in a democratic society	ჩარევის (საჯარო ხელისუფლების მხრიდან) გამართლება
justify the interference	სამართლიანი დაკმაყოფილება
juvenile delinquency	არასრულწლოვანთა დამნაშავეობა

K

(lawful) killing	(მართლზომიერი) მოკვდინება
kin, next of	უახლესი ნათესავები

L

lack of a public hearing	განხილვა ღია სასამართლო მოსმენის გარეშე
lack of effective access to a tribunal	სასამართლოს ეფექტიანი ხელმისაწვდომობის არ არსებობა
lack of effective remedy/investigation/oral hearing	ქმედითი (ეფექტიანი) მისაგებლის/გამომიების/ზეპირი მოსმენის არ არსებობა
lack of promptness of information	დაუყოვნებლივ ინფორმაციის არმიწოდება
lacuna	ხარვეზი
language which an accused understands	ბრალდებულისათვის გასაგები ენა
lawful arrest or detention	მართლზომიერი დაკავება ან დაპატიმრება
lawful order of a court	მართლზომიერი სასამართლო ბრძანება
lawful restrictions	მართლზომიერი შეზღუდვები
lawfulness of proceedings	სამართალწარმოების მართლზომიერება
lawyer	ადვოკატი
leeway	მიხედულება, დისკრეცია
legal aid/assistance	იურიდიული დახმარება
legal obligation	სამართლებრივი მოვალეობა
legality of detention	პატიმრობის კანონიერება
legislative amendment	საკანონმდებლო ცვლილება
legitimate aim	ლეგიტიმური მიზანი

legitimate purpose	ლეგიტიმური განზრახვა, მიზანი
length of civil/criminal proceedings	სამოქალაქო/სისხლის სამართლის პროცესის ხანგრძლივობა
length of detention on remand	წინასწარი პატიმრობის ხანგრძლივობა
length of pre-trial detention	წინასწარი პატიმრობის ხანგრძლივობა
level of jurisdiction	ინსტანცია
<i>lex gravior</i>	უფრო მძიმე სისხლის სამართლის კანონი
<i>lex mitior</i>	უფრო მსუბუქი სისხლის სამართლის კანონი
liability	პასუხისმგებლობა
liable under the Convention	პასუხისმგებელი კონვენციის თანახმად
liberty of movement	მიმოსვლის თავისუფლება
liberty of person	პირის თავისუფლება
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	რადიომაუწყებლობის, სატელევიზიო და კინემატოგრაფიულ საწარმოთა ლიცენზირება
life	სიცოცხლე
life of the community	საზოგადოების არსებობა
life of the nation	ერის არსებობა
life sentence	სამუდამო პატიმრობის განაჩენი
limb, substantive, procedural	ნაწილი, მატერიალური, საპროცესო
limitation on use of restrictions on rights	უფლებების შეზღუდვის ფარგლები
limitations to protect democratic society	შეზღუდვები დემოკრატიული საზოგადოების ინტერესებში
limitations to protect the rights of others	სხვათა უფლებების დაცვის ფარგლები
limited jurisdiction	შეზღუდული იურისდიქცია
living instrument	ცოცხალი სამართლებრივი აქტი
local needs and conditions	ადგილობრივი საჭიროება და პირობები
<i>locus standi</i>	[სასამართლოსთვის მიმართვის უფლებამოსილება]
lodge an application	საჩივრის შეტანა
loss of property	საკუთრების დაკარგვა

M

<p>maintaining the authority and impartiality of the judiciary</p> <p>make financial award</p> <p>manifest religion or belief</p> <p>manifestly ill-founded</p> <p>margin of appreciation</p> <p>marriageable age</p> <p>material damage</p> <p>matter resolved</p> <p>measures necessary in the interests of children</p> <p>measures of a general character</p> <p>measures similar to expropriation</p> <p>media</p> <p>members of a minority group</p> <p>members of administration</p> <p>members of armed forces</p> <p>members of police</p> <p>memorial</p> <p>mental anguish/suffering</p> <p>merits of individual application/inter-state application</p> <p>merits of the complaint</p> <p>military service</p> <p>minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society</p> <p>minimum level of severity</p> <p>minor offence</p> <p>minority</p> <p>minors</p>	<p>სასამართლო ხელისუფლების ავტორიტეტისა და მიუკერძოებლობის უზრუნველყოფა</p> <p>ფინანსური ანაზღაურების მიკუთვნება</p> <p>რელიგიის ან რწმენის გამჟღავნება</p> <p>აშკარად დაუსაბუთებელი</p> <p>თავისუფალი შეფასების არე; შეფასების თავისუფლება</p> <p>საქორწინო ასაკი</p> <p>მატერიალური ზიანი</p> <p>დავა მოგვარებულია</p> <p>ბავშვების ინტერესებისთვის საჭირო ღონისძიებები</p> <p>ზოგადი ხასიათის ღონისძიებები</p> <p>ექსპროპრიაციის ანალოგიური ღონისძიებები</p> <p>მას-მედია</p> <p>უმცირესობის წევრები</p> <p>ადმინისტრაციის წევრები</p> <p>შეიარაღებულ ძალებში მომსახურე პირები</p> <p>პოლიციის თანამშრომლები</p> <p>მემორანდუმი</p> <p>სულიერი ტკივილი/ტანჯვა</p> <p>ინდივიდუალური საჩივრის/სახელმწიფოთშორისი საქმის არსებითი მხარე</p> <p>საჩივრის, სასარჩელო მოთხოვნის არსებითი მხარე</p> <p>სამხედრო სამსახური</p> <p>დაცვის მინიმალური ზღვარი, რომლითაც მოქალაქეები უნდა სარგებლობდნენ სამართლის უზენაესობის პრინციპის თანახმად დემოკრატიულ საზოგადოებაში</p> <p>სისასტიკის მინიმალური ზღვარი</p> <p>ნაკლებადმიმე დანაშაული</p> <p>უმცირესობა</p> <p>არასრულწლოვნები</p>
---	---

miscarriage of justice
 moderate physical punishment
 monitoring of prisoners'
 correspondence/telecommunications/
 telephones
 moral damage
 morals
mutatis mutandis

სასამართლო შეცდომა
 ზომიერი ფიზიკური სასჯელი
 პატიმართა მიმოწერის/
 ტელეკომუნიკაციების/სატელეფონო
 საუბრების კონტროლი
 მორალური ზიანი
 მორალი
 [სათანადო ცვლილებებით]

N

narrow interpretation
 national authority
 national court
 national law
 national minority
 national origin
 national security
 nationalisation
 nature of interference
 nature of punishment
ne bis in idem/non bis in idem principle
 necessary in a democratic society

 negative freedom
 negative obligation
 negotiations
 new or newly discovered facts

 no significant disadvantage
 non-derogable rights and freedoms

 non-enforcement
 non-exhaustion
 non-exhaustion of domestic remedies

 non-governmental organisation
 non-official summary
 non-pecuniary damage

ვიწრო განმარტება
 ხელისუფლების ეროვნული ორგანო
 შიდა/ეროვნული სასამართლო
 ეროვნული კანონმდებლობა
 ეროვნული უმცირესობა
 ეროვნული წარმოშობა
 ეროვნული უშიშროება
 ნაციონალიზაცია, ჩამორთმევა
 სასჯელის ხასიათი
 ჩარევის ხასიათი
 [საკუთრების ჩამორთმევა]
 აუცილებელი დემოკრატიულ
 საზოგადოებაში
 ნეგატიური თავისუფლება
 ნეგატიური ვალდებულება
 მოლაპარაკება
 ახალი, ან ახლად აღმოჩენილი
 გარემოებები
 მნიშვნელოვანი ზიანის არარსებობა
 უფლებანი და თავისუფლებანი,
 რომელთა უზრუნველყოფისაგან
 გადახვევა დაუშვებელია
 აღუსრულებლობა
 ამოუწურაობა
 გასაჩივრების შიდასამართლებრივი
 საშუალებების ამოუწურაობა
 არასამთავრობო ორგანიზაცია
 არაოფიციალური მოკლე შინაარსი
 მორალური ზიანი

normal civic obligations	ჩვეულებრივი მოქალაქეობრივი ვალდებულებები
notification	შეტყობინება
notification of a derogation	შეტყობინება გადახვევის შესახებ
null and void	ბათილი და არარა
<i>nulla poena sine lege</i>	[არავითარი სასჯელი კანონის გარეშე]
<i>nullum crimen sine lege</i>	[არავითარი დანაშაული კანონის გარეშე]
<i>nullum crimen, nulla poena sine lege certa</i>	[არავითარი ბუნდოვანი კანონი და სასჯელი]
<i>nullum crimen, nulla poena sine lege previa</i>	კანონის სასჯელის უკუძალის დაუშვებლობა
<i>nullum crimen, nulla poena sine lege stricta</i>	კანონის, სასჯელის ანალოგიის დაუშვებლობა
<i>nullum iudicium sine lege</i>	არ არსებობს სისხლის სამართლის პროცესი კანონის გარეშე (სამართალწარმოების წესები კანონით უნდა იყოს გაწერილი)

O

objective and reasonable justification	ობიექტური და გონივრული გამართლება
obligation of performing military service	სამხედრო სამსახურის მოხდის ვალდებულება
obligation prescribed by law	კანონით დადგენილი მოვალეობა
obligation to respect human rights	ადამიანის უფლებათა დაცულობის ვალდებულება
observance	დაცვა
obtain attendance of witnesses of his own choosing	მოწმეების გამოძახება მის მიერ არჩეული
officer authorised by law to exercise judicial power	სასამართლო ხელისუფლების განსახორციელებლად კანონით უფლებამოსილი მოხელე
Official Gazette	ოფიციალური ბეჭდვითი ორგანო
Ombudsman	სახალხო დამცველი/ომბუდსმენი
oral hearing	საქმის მოსმენა
oral submission	ზეპირი არგუმენტები
order release	გათავისუფლების შესახებ ბრძანების გამოცემა
ordinary courts	საერთო სასამართლოები

other status
outstanding interest

სხვა სტატუსი
გადაუხდელი პროცენტი

P

parental authority
parents' religious and philosophical convictions
particular circumstances of the case

particular level of severity
peaceful assembly
peaceful enjoyment of possessions

pecuniary damage
penalty
periodic review of the continuing lawfulness of detention

perjury
permit for a demonstration
persons of unsound mind
physical integrity
physical liberty and security

physical punishment

physical suffering
pilot judgment
plea of inadmissibility

plot of land
pluralism in education
police surgeon
political activity
political asylum
political or other opinion
political party
political rights
positive obligations
possessions

მშობლის უფლებამოსილება
მშობლების რელიგიური და ფილოსოფიური მრწამსი
საქმის განსაკუთრებული გარემოებები

სისასტიკის კონკრეტული ზღვარი
მშვიდობიანი შეკრება
საკუთრებით შეუფერხებელი სარგებლობა

მატერიალური ზიანი
ჯარიმა/სასჯელი
გახანგრძლივებული პატიმრობის კანონიერების პერიოდული გადასინჯვა
ცრუმოწმეობა
დემონსტრაციის ნებართვა
სულით ავადმყოფები
ფიზიკური ხელშეუხებლობა
ფიზიკური თავისუფლება და უსაფრთხოება
ფიზიკური სასჯელი; ფიზიკურად დასჯა
ფიზიკური ტანჯვა
პილოტური გადაწყვეტილება
შუამდგომლობა მიუღებლობის მოთხოვნით
მიწის ნაკვეთი
განათლების პლურალიზმი
პოლიციის ქირურგი
პოლიტიკური საქმიანობა
პოლიტიკური თავშესაფარი
პოლიტიკური თუ სხვა შეხედულება
პოლიტიკური პარტია
პოლიტიკური უფლებები
პოზიტიური ვალდებულებანი
კუთვნილება

power of attorney	რწმუნება
power to overturn decision of the court	სასამართლო გადაწყვეტილების გაუქმების უფლებამოსილება
practical and effective protection	პრაქტიკული და ქმედითი დაცვა
prejudice interests of justice	მართლმსაჯულების ინტერესების დაზიანება
preliminary investigation	წინასწარი კატიმრობა
preliminary objection	პირველადი პრეტენზია (მიუღებლობის შუამდგომლობით)
preparation of defence	წინასწარი გამოძიება
prescribed by law	დაცვის მომზადება
present-day conditions	კანონით გათვალისწინებული
presidential pardon	ახლანდელი პირობები
press	პრეზიდენტის მიერ (საპრეზიდენტო) შეწყობა
pressing social need	პრესა
presumed paternity	მწვავე სოციალური საჭიროება
presumption of innocence	სავარაუდო მამობა
presumption of liberty	უდანაშაულობის პრეზუმფცია
pre-trial detention	თავისუფლების პრეზუმფცია
prevent disorder	უწესრიგობის აღკვეთა
prevent escape	გაქცევის აღკვეთა
prevent unauthorised entry into country	ქვეყანაში უნებართვოდ შესვლისათვის ხელის შეშლა
preventing the disclosure of information received in confidence	საიდუმლოდ განდობილი ინფორმაციის გამჟღავნების თავიდან აცილება
prevention of crime	დანაშაულის თავიდან აცილება
prevention of disorder	უწესრიგობის თავიდან აცილება
prevention of spreading of infectious diseases	გადამდებ დაავადებათა გავრცელების თავიდან აცილება
preventive detention	კატიმრობა, როგორც აღკვეთის ღონისძიება
preventive measure	აღკვეთის ღონისძიება
<i>prima facie</i>	[ერთი შეხედვით]
prisoner	პატიმარი
private life	პირადი ცხოვრება
privilege of self-incrimination	თვითინკრიმინაციისგან დაცვა
procedural defect	პროცესუალური ხარვეზი
procedural guarantees of review	საქმის გადასინჯვის პროცესუალური გარანტიები

procedure prescribed by law	კანონით დადგენილი პროცედურა
prohibition of	აკრძალვა
prohibition of abuse of rights	უფლებათა ბოროტად გამოყენების აკრძალვა
prohibition of collective expulsion of aliens	უცხოელთა კოლექტიური გაძევების აკრძალვა
prohibition of discrimination	დისკრიმინაციის აკრძალვა
prohibition of expulsion of a national	მოქალაქის გაძევების აკრძალვა
prohibition of imprisonment for debt	ვალაუფალობის გამო თავისუფლების აღკვეთის აკრძალვა
prohibition of reservations	დათქმების აკრძალვა
prohibition of slavery and forced labour	მონობისა და იძულებითი შრომის აკრძალვა
prohibition of torture	წამების აკრძალვა
prompt and detailed information	დაუყოვნებელი და დაწვრილებითი ინფორმაცია
prompt judicial control	სწრაფი სასამართლო კონტროლი
prompt trial	სწრაფი სასამართლო პროცესი
promptly	დაუყოვნებლივ, სწრაფად
promptly informed	ეცნობოს დაუყოვნებლივ
proof beyond reasonable doubt	მტკიცებულება საფუძვლიან ეჭვს მიღმა
property	საკუთრება
proportionality	თანაზომიერება
proportionate to the legitimate aim pursued	დასახული მართლზომიერი მიზნის თანაზომიერი
proscribe	აკრძალვა
protection	დაცვა
protection of juveniles	არასრულწლოვანთა დაცვა
protection of morals	მორალის დაცვა
protection of private life of the parties	მხარეთა პირადი ცხოვრების დაცვა
protection of property	საკუთრების დაცვა
protection of public order	საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვა
protection of the reputation of others	სხვათა ღირსების, რეპუტაციის დაცვა
protection of the rights	უფლებათა დაცვა
protection of the rights and freedoms of others	სხვათა უფლებებისა და თავისუფლებების დაცვა
proved guilty according to law	კანონის შესაბამისად დამნაშავედ ცნობილი
provided by law	კანონით გათვალისწინებული

provisional measure	დროებითი ღონისძიება
psychiatric evidence	ფსიქიატრიული მტკიცებულება
public	საჯარო, საზოგადოებრივი; საქვეყნო
public authority	საჯარო ხელისუფლება
public emergency	საგანგებო მდგომარეობა
public hearing	ღია სასამართლო მოსმენა
public interest	საჯარო, საზოგადოებრივი ინტერესი ან საჭიროება
public judgment	საზოგადოების განსჯა
public opinion	საზოგადოებრივი აზრი
public order	საზოგადოებრივი წესრიგი
public safety	საზოგადოებრივი უსაფრთხოება
public service	საჯარო სამსახური
public watchdog	საზოგადოებრივი მოდარაჯე
publicity	საქვეყნობა
pursue	მიზნად ისახავს
pursue a legitimate aim	მართლზომიერ მიზანს ისახავს

Q

qualified rights	უფლებები, რომელთა შეზღუდვაც დასაშვებია
qualitative requirements (of a law)	(კანონის მიმართ) ხარისხობრივი მოთხოვნები
quell riot or insurrection	აჯანყების ან ამბოხების ჩახშობა

R

racial discrimination	რასობრივი დისკრიმინაცია
<i>ratione loci</i>	[ადგილმდებარეობის გამო]
<i>ratione materiae</i>	[საგნის გამო]
<i>ratione personae</i>	[სუბიექტის გამო]
<i>ratione temporis</i>	[დროის გამო]
reasonable and objective justification	გონივრული და ობიექტური გამართლება
reasonable intervals	გონივრული ხანგამოშვება
reasonable relationship of proportionality	გონივრული თანაზომიერი კავშირი
reasonable suspicion	საფუძვლიანი ეჭვი
reasonable time	გონივრული ვადა/დრო

reasonableness of the length of pre-trial detention	წინასწარი პატიმრობის გონივრული ვადა/ხანგრძლივობა
reasonably necessary to prevent fleeing	მიმალვის აღკვეთისათვის საფუძვლიანად მიჩნეული აუცილებლობა
reasonably necessary to prevent offence	საფუძვლიანად მიჩნეული სამართალდარღვევის აღსაკვეთად
reasoning	მსჯელობა; მოტივაცია
receive and impart information and ideas	ინფორმაციისა და იდეების მიღება და გავრცელება
rectify the shortcomings	ხარვეზების აღმოფხვრა
recusal	აცილება
redress	გამოსწორება; მისაგებელი
referral to the Grand Chamber	დიდი პალატისათვის საქმის გადაცემა
refugee	ლტოლვილი
refusal	უარი
regardless of frontiers	საზღვრების მიუხედავად
reimbursement	ანაზღაურება
rejection of appeal	საჩივარზე (სააპელაციო ან სხვა) უარის თქმა
release pending trial	გათავისუფლება საქმის განხილვის განმავლობაში
relevant domestic law	შესაბამისი შიდა სამართალი
relevant domestic practice	შესაბამისი ეროვნული პრაქტიკა
religion	რელიგია
religious community	რელიგიური გაერთიანება, თემობა
religious instructions	რელიგიური განმარტებანი
religious pluralism	რელიგიური პლურალიზმი
religious practice	რელიგიური წესების დაცვა
relinquishment of jurisdiction	იურისდიქციის დათმობა
remand	აღკვეთის ღონისძიება (ძირითადად, წინასწარი პატიმრობის მნიშვნელობით)
remand in custody	წინასწარი პატიმრობა
remittal for re-examination	ხელახლა განხილვისთვის გადაცემა
rendition	რენდიცია (კონკრეტული სახელმწიფოს მიერ პირის გატაცება, სხვა ტერიტორიაზე გადაყვანა საგამომიებო მოქმედებების ჩატარების მიზნით)
reopen the proceedings	საქმის თავიდან განხილვა

reputation	რეპუტაცია
required by the interests of justice	რასაც/თუ ამას მოითხოვს მართლმსაჯულების ინტერესები
reservations	დათქმები
residence	საცხოვრებელი ადგილი
respect for correspondence	მიმოწერის დაცულობა
respect for family life	ოჯახური ცხოვრების დაცულობა
respect for home	საცხოვრისის დაცულობა
respect for parents' philosophical convictions	მშობლების ფილოსოფიური მრწამსის პატივისცემა
respect for parents' religious convictions	მშობლების რელიგიური მრწამსის პატივისცემა
respect for private life	პირადი ცხოვრების დაცულობა
respondent state's jurisdiction and responsibility	<i>მოპასუხე სახელმწიფოს იურისდიქცია და პასუხისმგებლობა</i>
<i>restitutio ad integrum</i>	[პირვანდელი მდგომარეობის აღდგენა]
restitution of property	საკუთრების დაბრუნება/ რესტიტუცია
restriction on freedom of movement	მიმოსვლის თავისუფლების შეზღუდვა
restrictive interpretation	შეზღუდული განმარტება
retrial	ხელმეორედ გასამართლება
retroactive application of criminal/civil law	სისხლის/სამოქალაქო სამართლის უკუქმედითი გამოყენება
retroactivity	უკუქმედება, უკუძალა
reunion of family	ოჯახის წევრთა გაერთიანება (ოჯახის წევრთა განუყოფლობის პრინციპი)
review by a court	სასამართლოს მიერ (საქმის) გადასინჯვა
review of lawfulness of detention	პატიმრობის კანონიერების შემოწმება
revision of an earlier judgment	წინარე გადაწყვეტილების გადასინჯვა
right of access to	ხელმისაწვდომობის უფლება
right of petition to	საჩივრის, პეტიციის წარდგენის უფლება
right to an effective remedy	უფლება სამართლებრივი დაცვის ქმედით საშუალებაზე
right to damages	კომპენსაციის უფლება
right to individual application	ინდივიდუური განაცხადის წარდგენის უფლება

right to liberty and security	თავისუფლებისა და უსაფრთხოების უფლება
right to marry	დაქორწინების უფლება
rights of defence	დაცვის უფლება
rule of law	სამართლის უზენაესობა
Rules of Court	სასამართლოს რეგლამენტი
ruling on an equitable basis	სამართლიან საწყისებზე გადაწყვეტილების მიღება

S

safeguards against abuse	გარანტია ბოროტად გამოყენების წინააღმდეგ
same as matter already examined	იგივე საკითხი, რომელიც მანამდე იქნა განხილული
same as matter submitted to other procedure	იგივე საკითხი, რომელიც სხვა სამართალწარმოების განხილვის საგანია
same conditions	იგივე გარემოებები
satisfy	დარწმუნება
scheme for free legal aid	უფასო იურიდიული დახმარების სქემა
scope of court review	სასამართლოს მიერ საქმის გადასინჯვის ფარგლები
search	ჩხრეკა
secrecy of correspondence	მიმოწერის საიდუმლოება
secret ballot	ფარული კენჭისყრა
secret surveillance	თვალთვალი
Secretary General	გენერალური მდივანი
secure fulfilment of obligation prescribed by law	კანონით დადგენილი ვალდებულების შესრულების უზრუნველყოფა
secure the payment of contributions or penalties	გადასახადებისა და ჯარიმების გადახდის უზრუნველყოფა
security of person	უსაფრთხოება
seizure of	ამოღება (მაგ., ჩხრეკის შედეგად)
self-defence	თავდაცვა, აუცილებელი მოგერიება
self-recusal	თვითთავილება
separate set of proceedings	სხვა, ცალკე პროცესი/სასამართლო განხილვა
service exacted in case of calamity	საერთო უბედურების დროს დაკისრებული სამსახური

service exacted in case of emergency	საგანგებო მდგომარეობის დროს დაკისრებული სამსახური
service of a military character	სამხედრო ხასიათის სამსახური
servitude	ყმობა
sick leave	ავადმყოფობის ბიულეტენი
signature and ratification	ხელმოწერა და რატიფიკაცია
six-month period/rule	ექვსთვიანი ვადა/ექვსთვიანი ვადის წესი
slavery	მონობა
social origin	სოციალური წარმოშობა
social security	სოციალური დაზღვევა
special circumstances	განსაკუთრებული გარემოებები
speediness of review	გადასინჯვის სისწრაფე
stand for election	კანდიდატობა არჩევნებში
statement of fact	ფაქტის კონსტატაცია
statute-barred	კანონით აკრძალული
statutory limitation	ხანდაზმულობა
strictly necessary	მკაცრად აუცილებელი
strictly proportionate	მკაცრად თანაზომიერი
striking out applications	განაცხადების ამორიცხვა
	განსახილველ საქმეთა წუსხიდან
substantive	მატერიალური
substitute service	ალტერნატიული სამსახური
suicide	თვითმკვლელობა
summon witness	მოწმის გამოძახება
supplementary opinion	დამატებითი აზრი
surrender	დანებება, ტყვედ ჩაბარება
systemic problem	სისტემური პრობლემა

T

take proceedings	სასამართლოსადმი მიმართვა
taken alone	ცალკე აღებული
taking of property	საკუთრების ჩამორთმევა
tax penalty	საგადასახადო ჯარიმა
taxation	გადასახადის დაკისრება; საგადასახადო
teleological	ტელეოლოგიური (განმარტების სახე, რომელიც მხედველობაში იღებს სამართლის ნორმის თავდაპირველ მიზანს)

territorial application	(კონვენციის) მოქმედება სივრცეში
territorial integrity	ტერიტორიული მთლიანობა
testify at trial	სასამართლოში ჩვენების მიცემა
third party	მესამე მხარე
threat to the applicant's life	საფრთხე მომჩივნის სიცოცხლისათვის
threat to the life of the nation	საფრთხე ერის არსებობისათვის
time of emergency	საგანგებო მდგომარეობა
time when the act or omission was committed	მოქმედებისა თუ უმოქმედობის ჩადენის დრო
tolerance	შემწყნარებლობა
torture	წამება
torture in police custody	წამება საპოლიციო პატიმრობისას
trafficking in human beings	ადამიანებით ვაჭრობა
transfer of the property	საკუთრების გადაცემა
<i>travaux préparatoires</i>	[მოსამზადებელი სამუშაოები (კონვენციის შექმნის პროცესი)]
treatment	მოპყრობა
trial within a reasonable time	საქმის განხილვა გონივრულ ვადაში
tribunal established by law	კანონის საფუძველზე შექმნილი სასამართლო

U

unanimously	ერთხმად
unfairness of proceedings	უსამართლო პროცესი/სასამართლო განხილვა
unidentified perpetrator	დაუდგენელი დამნაშავე
uniform law	მყარი კანონი
universal suffrage	საყოველთაო არჩევნები
unlawful detention	არამართლზომიერი პატიმრობა
unlawfulness	მართლწინააღმდეგობა
unreasonably long (procedure)	არაგონივრულად ხანგრძლივი (პროცესი, სასამართლო განხილვა)
use of force/violence	ძალის/ძალადობის გამოყენება
use of property	საკუთრებით სარგებლობა

V

vagrants	მაწანწალები
value judgment	შეფასებითი მსჯელობა
values of a democratic society	დემოკრატიული საზოგადოების ღირებულებანი
victim	მსხვერპლი/დაზარალებული
violation	დარღვევა
vote	კენჭისყრა
vulnerability	მოწყვლადობა

W

waiver of the court fees	სასამართლო ხარჯებისაგან გათავისუფლება
war or other public emergency threatening the life of the nation	ომი ან ერის არსებობისათვის საშიში სხვა საგანგებო მდგომარეობა
well-being of the community	საზოგადოების კეთილდღეობა
withdrawal of parental rights	მშობლის უფლებების ჩამორთმევა
without prejudice to the provisions of Article...	...მუხლის დებულებებისაგან განყენებულად
witness	მოწმე
wording	ფორმულირება
work required of detainee	პატიმრის სავალდებულო სამუშაო
work required to be done during conditional release	პირობითი თავისუფლებაში ყოფნის დროს შესასრულებელი სავალდებულო სამუშაო
worship	აღმსარებლობა

ქართული-ინგლისური

ა

[ბრალდებულის დაუსწრებლად]	<i>absentia [in]</i>
[სახელმწიფოს	<i>acta jure (jus) gestionis</i>
კერძოსამართლებრივი,	
სუვერენული ქმედებები თავის	
იურისდიქციაში]	
[სახელმწიფოს	<i>acta jure (jus) imperii</i>
საჯაროსამართლებრივი,	
სუვერენული ქმედებები თავის	
იურისდიქციაში]	
[საზოგადო ინტერესების დაცვის	<i>actio popularis</i>
გამო სამართალწარმოების დაწყება]	
აბორტი	abortion
აბსოლუტურად აუცილებელი	absolutely necessary
აბსოლუტური უფლებები	absolute rights
აგენტი პროვოკატორი, პოლიციის	<i>agent provocateur</i>
აგენტი, რომელიც წააქეზებს	
დანაშაულის ჩადენისკენ შემდგომ	
პასუხისგებაში მიცემის მიზნით	
ადამიანებით ვაჭრობა	trafficking in human beings
ადამიანის უფლებათა ევროპული	jurisdiction of the Court
სასამართლოს იურისდიქცია	
ადგილობრივი საჭიროება და	local needs and conditions
პირობები	
ადმინისტრაციის წევრები	members of administration
ადმინისტრაციული პატიმრობა	administrative detention
ადმინისტრაციული პრაქტიკა	administrative practice
ადმინისტრაციული	administrative proceedings
სამართალწარმოება/პროცესი	
ადვოკატი	lawyer
ადვოკატის ხელმისაწვდომობაზე	denial of access to lawyer
უარი	
ავადმყოფობის ბიულეტენი	sick leave
აზრის გამოხატვის თავისუფლება	freedom of expression
აზრის გამოხატვის თავისუფლებით	collective exercise of freedom of
კოლექტიური სარგებლობა	expression
აზრის თავისუფლება	freedom of thought
აკრძალვა	prohibition of
აკრძალვა	proscribe
ალკოჰოლიკები	alcoholics

ალტერნატიული არსამხედრო
 სამსახური
 ალტერნატიული სამსახური
 ამოღება (მაგ., ჩხრეკის შედეგად)
 ამოუწურობა
 ანაზღაურება
 ანაზღაურება
 ანონიმური განაცხადი
 აპელანტი
 არ თავსდება რატიონე ტემპორის,
 რატიონე მატერიაე კონვენციის
 მოქმედების ფარგლებში
 არაადამიანური მოპყრობა
 არაადამიანური სასჯელი
 არაგონივრულად ხანგრძლივი
 (პროცესი, სასამართლო განხილვა)
 არამართლზომიერი პატიმრობა
 არამართლზომიერი ძალადობისაგან
 თავდაცვა
 არაოფიციალური მოკლე შინაარსი
 არასამთავრობო ორგანიზაცია
 არასრულწლოვანთა დაცვა
 არასრულწლოვანთა დამნაშავეობა
 არასრულწლოვნები
 არჩევნები ფარული კენჭისყრით
 აუცილებელი დემოკრატიულ
 საზოგადოებაში
 აღკვეთის ღონისძიება
 აღკვეთის ღონისძიება (ძირითადად,
 წინასწარი პატიმრობის
 მნიშვნელობით)
 აღმსარებლობა
 აღსრულება
 აღუსრულებლობა
 ამკარად დაუსაბუთებელი
 აცილება
 აჯანყების ან ამბოხების ჩახშობა
 ახალი, ან ახლად აღმოჩენილი
 გარემოებები
 ახალშობილის, ჩვილის მკვლელობა

alternative civil service
 substitute service
 seizure of
 non-exhaustion
 indemnification
 reimbursement
 anonymous petition
 appellant
 incompatible *ratione temporis, ratione
 materiae* etc. with the provisions of the
 Convention
 inhuman treatment
 inhuman punishment
 unreasonably long (procedure)
 unlawful detention
 defence from unlawful violence
 non-official summary
 non-governmental organisation
 protection of juveniles
 juvenile delinquency
 minors
 elections by secret ballot
 necessary in a democratic society
 preventive measure
 remand
 worship
 execution
 non-enforcement
 I manifestly ill-founded
 recusal
 quell riot or insurrection
 new or newly discovered facts
 infanticide

ბ

ბავშვების ინტერესებისთვის საჭირო ღონისძიებები
 ბავშვებზე მეურვეობა; შვილების საცხოვრებლად თავისთან დატოვება განქორწინების შედეგად
 ბათილი და არარა
 ბრალდება
 ბრალდებული
 ბრალდებულისათვის გასაგები ენა

measures necessary in the interests of children
 custody of children
 null and void
 charges
 charged with criminal offence
 language which an accused understands

ბ

(მკვლელობის) გამოძიების ეფექტიანობა
 გადაადგილების თავისუფლება
 გადამდებ დაავადებათა გავრცელების თავიდან აცილება
 გადასახადებისა და ჯარიმების გადახდის უზრუნველყოფა
 გადასახადის დაკისრება; საგადასახადო
 გადასინჯვის სისწრაფე
 გადაუხდეელი პროცენტი
 გადაწყვეტილებები ძირითადად დეკლარაციული ხასიათისაა
 გადაწყვეტილების გამოტანა
 გადახვევა (ვალდებულებების შესრულებისაგან)
 გადაყენება/გათავისუფლება
 გაერთიანების თავისუფლება
 გავრცელება
 გათავისუფლება საქმის განხილვის განმავლობაში
 გათავისუფლება
 შიდასამართლებრივი გასაჩივრების საშუალებების ამოწურვის ვალდებულებისგან
 გათავისუფლების შესახებ ბრძანების გამოცემა

effectiveness of investigation into (murder)
 freedom of movement
 prevention of spreading of infectious diseases
 secure the payment of contributions or penalties
 taxation
 speediness of review
 outstanding interest
 judgments are essentially declaratory in nature
 adoption of a judgment
 derogation (from obligations)
 dismissal
 freedom of association
 dissemination
 release pending trial
 exemption from exhaustion of domestic remedies
 order release

გაკოტრება
 გამართლებადი
 გამართლებული დემოკრატიულ
 საზოგადოებაში საზოგადოებრივი
 (საჯარო) ინტერესებით
 [გამომჟღავნების თავისუფლება]
 (განს. აზრის, სინდისისა და
 რელიგიის თავისუფლების
 კონტექსტში)
 გამოსწორება; მისაგებელი
 გამოტანა (გადაწყვეტილების)
 გამოუყენებლობა
 გამოყენებადი დებულებები
 გამოყენებადობა
 განათლების პლურალიზმი
 განაცხადებების გაერთიანება
 განაცხადების ამორიცხვა
 განსახილველ საქმეთა ნუსხიდან
 განაცხადი
 განაცხადის მხარდაჭერის
 განზრახვის არარსებობა
 განგრძობადი სიტუაცია
 განმცხადებელი
 განსაკუთრებული გარემოებები
 განსაზღვრა
 განსხვავებული აზრი
 განჩინებასაქმის მისაღების
 შესახებ
 განხილვა ღია სასამართლო
 მოსმენის გარეშე
 განჭვრეტადობა
 გარანტი
 გარანტია ბოროტად გამოყენების
 წინააღმდეგ
 გარემო
 გასაჩივრების შიდასამართლებრივი
 საშუალებების ამოუწურაობა
 გასაგებ ენაზე ეცნობოს
 გასხვისება (ქონების, უფლების...)
 გატაცება ძალის გამოყენებით
 გაუჩინარება (ძალადობრივი)
 გაქცევა

bankruptcy
 justifiable
 justified by the public interest in a
 democratic society

forum externum

 redress
 deliver (a judgment)
 inapplicability
 applicable provisions
 applicability
 pluralism in education
 join applications
 striking out applications

 application
 absence of intention to pursue petition

 continuing situation
 applicant
 special circumstances
 determination
 dissenting opinion
 admissibility decision

 lack of a public hearing

 foreseeability
 guarantor
 safeguards against abuse

 environment
 non-exhaustion of domestic remedies

 information in language understood
 alienate
 abduction
 (enforced) disappearance
 abscond

გაქცევა
 გაქცევის აღკვეთა
 გაცნობიერებული გადაწყვეტილება
 გაძევება; გარიცხვა
 გაძევება; გარიცხვა
 გახანგრძლივებული პატიმრობის
 კანონიერების პერიოდული
 გადასინჯვა
 გენდერული თანასწორობა
 გენერალური მდივანი
 გირაო
 გონივრული და ობიექტური
 გამართლება
 გონივრული თანაზომიერი კავშირი

 გონივრული ვადა/დრო
 გონივრული ხანგამოშვება

escape
 prevent escape
 informed decision
 expel
 expulsion
 periodic review of the continuing
 lawfulness of detention

 gender equality
 Secretary General
 bail
 reasonable and objective justification

 reasonable relationship of
 proportionality
 reasonable time
 reasonable intervals

დ

დავა
 დავა მოგვარებულია
 დათქმები
 დათქმების აკრძალვა
 დაკავება
 დაკავება; შეპყრობა
 დაკავების ბრძანება
 დაკავების/პატიმრობის დავთარი
 დაკითხვა
 დამამცირებელი მოპყრობა
 დამამცირებელი სასჯელი
 დამამცირებელი სასჯელი
 დამატებითი აზრი
 დამახინჯება (ფაქტების, მონაცემების)
 დამოუკიდებელი მნიშვნელობა
 დამოუკიდებელი სასამართლო
 (სისხლის სამართლის) დანაშაული
 დანაშაულის თავიდან აცილება
 დანაშაულის ჩადენა
 დანებება, ტყვედ ჩაბარება

dispute
 matter resolved
 reservations
 prohibition of reservations
 arrest
 apprehension
 arrest warrant
 custody record
 interrogation
 degrading treatment
 degrading punishment
 humiliating punishment
 supplementary opinion
 juggle
 autonomous meaning
 independent tribunal
 criminal offence
 prevention of crime
 commit an offence
 surrender

დარღვევა	violation
დარწმუნება	satisfy
დასაბუთებადი სასარჩელო მოთხოვნა	arguable claim
დასახული მართლზომიერი მიზნის თანაზომიერი	proportionate to the legitimate aim pursued
დასკვნა	finding
დაუდგენელი დამნაშავე	unidentified perpetrator
დაუსჯელობა	impunity
დაუყოვნებელი და დაწვრილებითი ინფორმაცია	prompt and detailed information
დაუყოვნებლივ ინფორმაციის არმიწოდება	lack of promptness of information
დაუყოვნებლივ, სწრაფად	promptly
დაშლა (შეკრების, მანიფესტაციის)	disruption
დაშლა, ლიკვიდაცია (ასოციაციის, პოლიტიკური პარტიისა და სხვ.)	dissolution (of an association, political party etc.)
დამტკიცება (მტკიცებულების)	admit (evidence)
(ინტერესების) დაცვა დამცველის მეშვეობით	defence through legal assistance
(ინტერესების) დაცვა დამოუკიდებლად	defend in person
დაშინება	intimidation
დაცვა	observance
დაცვა	protection
დაცვის მინიმალური ზღვარი, რომლითაც მოქალაქეები უნდა სარგებლობდნენ სამართლის უზენაესობის პრინციპის თანახმად დემოკრატიულ საზოგადოებაში	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
დაცვის მომზადება	preparation of defence
დაცვის უფლება	rights of defence
დაქორწინების უფლება	right to marry
დაწვრილებითი ინფორმაცია	information in detail
დაჯარიმება, ჯარიმის დაკისრება	imposition of a fine
დემოკრატიული საზოგადოება	democratic society
დემოკრატიული საზოგადოების ფუძემდებელი ღირებულებანი	fundamental values of a democratic society
დემოკრატიული საზოგადოების ღირებულებანი	values of a democratic society
დემონსტრაცია	demonstration
დემონსტრაციის ნებართვა	permit for a demonstration

დიდი პალატისათვის საქმის გადაცემა
დიპლომატიური გარანტიები
დისკრიმინაცია
დისკრიმინაციის აკრძალვა
დოქტრინა ადამიანის უფლებათა
საერთაშორისო სამართალში კერძო
პირთა შორის მოქმედებებზე
სახელმწიფოს პასუხისმგებლობაზე
დროებითი ღონისძიება
დროებითი ღონისძიება

referral to the Grand Chamber
diplomatic assurances
discrimination
prohibition of discrimination
drittwirkung

interim measure
provisional measure

2

ევთანაზია
ევროპული კონსენსუსი, ევროპის
საბჭოს წევრი ქვეყნების საერთო
პოზიცია საკითხთან დაკავშირებით
ერის არსებობა
საფრთხე ერის არსებობისათვის
ეროვნული კანონმდებლობა
ეროვნული უმცირესობა
ეროვნული უშიშროება
ეროვნული წარმოშობა
ერთიანი აზრი
ერთობლივად
ერთხმად
ექსპროპრიაციის ანალოგიური
ღონისძიებები
ექსტრადიცია
ექსტრატერიტორიული იურისდიქცია
ექსტრათვიანი ვადა/ექსტრათვიანი ვადის
წესი
ეცნობის დაუყოვნებლივ

euthanasia
European consensus

life of the nation
threat to the life of the nation
national law
national minority
national security
national origin
joint opinion
jointly
Unanimously
measures similar to expropriation

extradition
extraterritorial jurisdiction
six-month period/rule

promptly informed

3

ვადის ამოწურვა, გასვლა
ვალაუფალობის გამო
თავისუფლების აღკვეთის აკრძალვა
ადამიანის უფლებების დაცვის
ვალდებულება

expiry of time-limit
prohibition of imprisonment for debt
obligation to respect human rights

narrow interpretation

ზ

ზედამხედველობა
აღმწარდებლობითი იძულების
მიზნით

educational supervision

ზემდგომი სასამართლო

higher tribunal

ზეპირი არგუმენტები

oral submission

(საქმის)ზეპირი მოსმენა

oral hearing

ზიანის გამო სამართალწარმოების
დაწყება

action for damages

ზიანისათვის კომპენსაციის
მიკუთვნება

award compensation/damages

ზოგადი ხასიათის ღონისძიებები

measures of a general character

ზომიერიფიზიკური სასჯელ

moderate physical punishment

თ

თავდაცვა, აუცილებელი მოგერიება

self-defence

თავდასხმა

assault

თავისუფალი არჩევნები

free elections

თავისუფალი შეფასების არე;

margin of appreciation

შეფასების თავისუფლება

თავისუფლების აღკვეთა

deprivation of liberty

თავისუფლების პრეზუმფცია

presumption of liberty

თავისუფლების თვითნებური
აღკვეთა

arbitrary deprivation of liberty

თავისუფლებისა და უსაფრთხოების
უფლება

right to liberty and security

თავშესაფრის მაძიებელი

asylum seeker

თათბირი, განხილვა

deliberations

თანაზომიერება

proportionality

თანმხვედრი აზრი

concurring opinion

თარჯიმნის უფასო დახმარება

free assistance of an interpreter

თვალთვალი

secret surveillance

თვითაცხილება

self-recusal

თვითინკრიმინაციისგან დაცვა

privilege of self-incrimination

თვითმკვლელობა

suicide

თვითნებობა

arbitrariness

თვითნებური დაკავება/
დაპატიმრება

arbitrary arrest/detention

თვითნებური ქმედება

arbitrary action

[მათ შორის]	<i>inter alia</i>
იგივე გარემოებები	same conditions
იგივე საკითხი, რომელიც მანამდე იქნა განხილული	same as matter already examined
იგივე საკითხი, რომელიც სხვა სამართალწარმოების განხილვის საგანია	same as matter submitted to other procedure
იდეების (მოსაზრების) გავრცელების თავისუფლება	freedom to impart ideas
იდეების (მოსაზრების) მიღების თავისუფლება	freedom to receive ideas
ინდივიდუალური	individual
ინდივიდუალური საჩივრის/სახელმწიფოთშორისი საქმის არსებითი მხარე	merits of individual application/inter-state application
ინდივიდუარი განაცხადი	individual application/petition
ინდივიდუარი განაცხადის წარდგენის უფლება	right to individual application
ინდივიდუარი ღონისძიებები	individual measures
ინდოქტრინაცია, იდეების, შეხედულებების, მოსაზრებების ჩანერგვა, თავს მოხვევა	indoctrination
ის, რაც ადგილობრივ ხელისუფლებას პირდაპირ შეერაცხება	directly imputable to the local authorities
ინსტანცია	level of jurisdiction
ინფორმაცია ბრალდების არსისა და საფუძვლის შესახებ	information on nature and cause of accusation
ინფორმაცია ბრალდების შესახებ	information on charge
ინფორმაცია დაკავების მიზეზების შესახებ	information on reasons for arrest
ინფორმაციის გავრცელების თავისუფლება	freedom to impart information
ინფორმაციის მიღების თავისუფლება	freedom to receive information
ინფორმაციის ხელმისაწვდომობა	access to information
ინფორმაციისა და იდეების მიღება და გავრცელება	receive and impart information and ideas
იურიდიული დახმარება	legal aid/assistance
იურიდიული დახმარების შუამდგომლობის დაკმაყოფილება	grant legal aid

იურისდიქციის დათმობა
 იურისდიქციის განხორციელება
 იძულება (ადმინისტრაციული
 ხასიათის)
 იძულების ღონისძიება
 იძულებით გადაადგილებული
 პირები
 იძულებითი ევაკუაცია
 იძულებითი სამუშაო

relinquishment of jurisdiction
 exercise the jurisdiction
 coercion (administrative)
 coercive measure
 internally displaced persons
 forced evacuation
 forced labour

3

კანდიდატობა არჩევნებში
 კანონიერი დაკავების
 განხორციელება
 კანონის საფუძველზე შექმნილი
 კანონის საფუძველზე შექმნილი
 სასამართლო
 კანონის შესაბამისად
 კანონის შესაბამისად დამნაშავედ
 ცნობილი
 კანონის წინაშე თანასწორობა
 კანონით აკრძალული
 კანონით დადგენილი მოვალეობა
 კანონით დადგენილი პროცედურა
 კანონით დადგენილი
 ვალდებულების შესრულების
 უზრუნველყოფა
 კანონით გათვალისწინებული
 კანონით გათვალისწინებული
 კენჭისყრა
 სინდისისმიერი წინააღმდეგობა
 (სამხედრო ან სხვა სამოქალაქო
 სამსახურზე)
 სინდისისმიერი წინააღმდეგობის
 მქონე პირი
 კოლექტიური დასჯა
 კოლექტიური საჩივარი
 კომპენსაცია
 კომპენსაციის უფლება
 კომპენსაციის უფლების არარსებობა
 კონფიდენციალურობა

stand for election
 effect lawful arrest
 established by law
 tribunal established by law
 in accordance with law
 proved guilty according to law
 equality before the law
 statute-barred
 obligation prescribed by law
 procedure prescribed by law
 secure fulfilment of obligation
 prescribed by law
 prescribed by law
 provided by law
 vote
 conscientious objection
 conscientious objector
 collective punishment
 collective complaint
 compensation
 right to damages
 absence of right to compensation
 confidentiality

კონფისკაცია
 კონსტიტუციური
 სამართალწარმოება
 კონსტიტუციურობა/
 კონსტიტუციასთან შესაბამისობა
 კონვენციასთან შესაბამისობა (იხ.
 აგრეთვე, ინცომპატიბლე)
 კრიმინალიზაცია; დადანაშაულება
 კუთვნილება
 კუთვნილი ნივთებისა და
 საცხოვრისის განადგურება

expropriation
 constitutional proceedings
 constitutionality
 compatibility with the Convention
 incrimination
 possessions
 destruction of possessions and home

ს

[უფრო მსუბუქი სისხლის
 სამართლის კანონი]
 [უფრო მძიმე სისხლის სამართლის
 კანონი]
 ლეგიტიმური განზრახვა, მიზანი
 ლეგიტიმური მიზანი
 ლტოლვილი

lex mitior
lex gravior
 legitimate purpose
 legitimate aim
 refugee

მ

[სათანადო ცვლილებებით]
 მართლმსაჯულების ინტერესები
 მართლმსაჯულების ინტერესების
 დაზიანება
 მართლწინააღმდეგობა
 მართლზომიერ მიზანს ისახავს
 მართლზომიერი დაკავება ან
 დაპატიმრება
 მართლზომიერი სასამართლო
 ბრძანება
 მართლზომიერი შეზღუდვები
 მასმედია
 მატერიალური
 მატერიალური ზიანი
 მატერიალური ზიანი
 მაღალი ხელშემკვრელი მხარე
 მაწანწალები

mutatis mutandis
 interests of justice
 prejudice interests of justice
 unlawfulness
 pursue a legitimate aim
 lawful arrest or detention
 lawful order of a court
 lawful restrictions
 media
 substantive
 material damage
 pecuniary damage
 High Contracting Party
 vagrants

მემორანდუმი	memorial
მესამე მხარე	third party
მთელი საზოგადოების ინტერესები	interests of society as a whole
მიკერძოებული	biased
მიმალვის აღკვეთისათვის საფუძვლიანად მიჩნეული აუცილებლობა	reasonably necessary to prevent fleeing
მიმოსვლის თავისუფლება	liberty of movement
მიმოსვლის თავისუფლების შეზღუდვა	restriction on freedom of movement
მიმოწერის დაცულობა	respect for correspondence
მიმოწერის საიდუმლოება	secrecy of correspondence
მიმოწერის თავისუფლება	freedom of correspondence
მის მიერ არჩეული	of his own choosing
მისაგებლის (გასაჩივრების საშუალების) არაეფექტიანობა, არაქმედითობა	ineffectiveness of remedies
მისაღებობის კრიტერიუმები	admissibility criteria
მიუკერძოებელი სასამართლო	impartial tribunal
მიუღებლობა	inadmissibility
მიწის ნაკვეთი	plot of land
მიხედულება, დისკრეცია	leeway
მიზანი	aim
მიზეზობრივი კავშირი	causal link
მიზნად ისახავს	pursue
მკაცრად აუცილებელი	strictly necessary
მკაცრად თანაზომიერი	strictly proportionate
მნიშვნელოვანი ზიანის არარსებობა	no significant disadvantage
მოლაპარაკება	negotiations
(კონვენციის) მოქმედება სივრცეში	territorial application
(მართლზომიერი) მოკვდინება	(lawful) killing
მომჩივანთა (სასარჩელო) მოთხოვნის დაკმაყოფილება	grant applicants' claim
მონობა	slavery
მონობისა და იძულებითი შრომის აკრძალვა	prohibition of slavery and forced labour
მოპასუხე სახელმწიფო	defendant state party
მოპასუხე სახელმწიფოს იურისდიქცია და პასუხისმგებლობა	respondent state's jurisdiction and responsibility
მოპყრობა	treatment
მოქალაქის გაძევების აკრძალვა	prohibition of expulsion of a national

მოქმედებისა თუ უმოქმედობის ჩადენის დრო	time when the act or omission was committed
მოქმედი, ძალაში მყოფი	in force
მორალი	morals
მორალის დაცვა	protection of morals
მორალური ზიანი	moral damage
მორალური ზიანი	non-pecuniary damage
მორიგე სახაზინო ადვოკატი	duty solicitor
მორიგება	friendly settlement
მოსამართლე ან სასამართლო ხელისუფლების განმხორციელებელი სხვა მოხელე	judge or other officer exercising judicial power
მოსამართლის ან სასამართლო ხელისუფლების განხორციელებისათვის კანონით უფლებამოსილი სხვა მოხელის წინაშე დაუყოვნებლივ წარდგენა	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
მოსამართლის მიუკერძოებლობა	impartiality of a judge
მოსამზადებელი სამუშაოები (კონვენციის შექმნის პროცესი)	<i>travaux préparatoires</i>
მოტყუება, მახეში გაბმა, როგორც წესი, დანაშაულის ჩადენის წაქეზებით, შემდგომ სისხლის სამართლის პასუხისგებაში მიცემის მიზნით	entrapment
მოვალეობა და პასუხისმგებლობა	duties and responsibilities
მოწმე	witness
მოწმეების გამოძახება	obtain attendance of witnesses
მოწმეთა დაკითხვა	examination of witnesses
მოწმის გამოძახება	summon witness
მოწყვლადობა	vulnerability
მსგავსი (შედარებადი)	comparable situation
მდგომარეობა	
მსხვერპლი/დაზარალებული	victim
მსჯავრდება	conviction
მსჯავრდების შემდგომ	after conviction
მსჯელობა; მოტივაცია	reasoning
მტკიცების ტვირთი	burden of proof
მტკიცებულება საფუძვლიან ეჭვს მიღმა	proof beyond reasonable doubt
მტკიცებულებად მოშველიება	adduce

...მუხლის დებულებებისაგან
განყენებულად
საკუთრებისჩამორთმევა
მყარი კანონი
მშობლების ფილოსოფიური
მრწამსის პატივისცემა
მშობლების რელიგიური და
ფილოსოფიური მრწამსი
მშობლების რელიგიური მრწამსის
პატივისცემა
მშობლის უფლებამოსილება
მშობლის უფლებების ჩამორთმევა
მშვიდობიანი შეკრება
მშვიდობიანი შეკრების
თავისუფლება
მძიმედარღვევები
მწვავე სოციალური საჭიროება
მხარეთა მიერ ნაკისრი
ვალდებულებები
მხარეთა პირადი ცხოვრების დაცვა
მხარეთა თანასწორობა; მხარეთა
თანასწორობის პრინციპი

without prejudice to the provisions of
Article...
deprivation of possession
uniform law
respect for parents' philosophical
convictions
parents' religious and philosophical
convictions
respect for parents' religious convictions

parental authority
withdrawal of parental rights
peaceful assembly
freedom of peaceful assembly

gross violations
pressing social need
engagements undertaken by parties

protection of private life of the parties
equality of arms

6

[საკუთრების ჩამორთმევა]
[არ არსებობს სისხლის სამართლის
პროცესი კანონის გარეშე
(სამართალწარმოების წესები
კანონით უნდა იყოს გაწერილი)]
[არავითარი ბუნდოვანი კანონი და
სასჯელი]
[არავითარი დანაშაული კანონის
გარეშე]
[არავითარი სასჯელი კანონის
გარეშე]
[კანონის, სასჯელის ანალოგიის
დაუმეგობლობა]
[კანონის, სასჯელის უკუძალის
დაუმეგობლობა]
ნარკომანები
ნაკლებადმძიმე დანაშაული

ne bis in idem/non bis in idem principle
nullum iudicium sine lege

nullum crimen, nulla poena sine lege certa

nullum crimen sine lege

nulla poena sine lege

nullum crimen, nulla poena sine lege
stricta
nullum crimen, nulla poena sine lege
previa
drug addicts
minor offence

ნაფიც მსაჯულთა სასამართლო
ნაციონალიზაცია, ჩამორთმევა
ნაწილი, მატერიალური, საპროცესო
ნეგატიური თავისუფლება
ნეგატიური ვალდებულება

jury trial
nationalisation
limb, substantive, procedural
negative freedom
negative obligation

მ

ობიექტური და გონივრული
გამართლება
ოფიციალური ბეჭდვითი ორგანო
ოჯახის შექმნა
ოჯახის წევრთა გაერთიანება
(ოჯახის წევრთა განუყოფლობის
პრინციპი)
ოჯახური ცხოვრება
ოჯახური ცხოვრების დაცულობა
ომი ან ერის არსებობისათვის საშიში
სხვა საგანგებო მდგომარეობა
ომის ან საგანგებო მდგომარეობის
დროს ნაკისრი ვალდებულებების
შესრულებისაგან გადახვევა
ორმაგი სტანდარტები

objective and reasonable justification

Official Gazette
found a family
reunion of family

family life
respect for family life
war or other public emergency
threatening the life of the nation
derogation in time of war or other
public emergency

double standards

პ

[ერთი შეხედვით]
პალატა
პასუხისმგებელი კონვენციის
თანახმად
პასუხისმგებლობა
პატიმარი
პატიმართა მიმოწერის/
ტელეკომუნიკაციების/სატელეფონო
საუბრების კონტროლი
პატიმრის სავალდებულოსამუშაო
პატიმრისადმი ცუდი მოპყრობა
პატიმრობა, როგორც აღკვეთის
ღონისძიება
პატიმრობის კანონიერება

prima facie
chamber
liable under the Convention

liability
prisoner
monitoring of prisoners'
correspondence/telecommunications/
telephones
work required of detainee
ill treatment of detainees/in custody
preventive detention

legality of detention

პატიმრობის კანონიერების შემოწმება	review of lawfulness of detention
პატიმრობის პირობები	conditions of detention
პენსია/შემწეობა შეზღუდული შესაძლებლობის (ინვალიდობის) გამო	disability pension
პილოტური გადაწყვეტილება	pilot judgment
პირადი ცხოვრება	private life
პირადი ცხოვრების დაცულობა	respect for private life
პირადი უსაფრთხოება	security of person
პირადობის გამჟღავნება, გამხელა	disclosure of identity
პირგასამტეხლო	default interest
პირის გამართლება პირველი ინსტანციის სასამართლოში	acquittal at first instance
პირის თავისუფლება	liberty of person
(სისხლის სამართლის წესით)	double jeopardy
პირის ხელმოწერა გასამართლება ან დასჯა ერთი და იმავე დანაშაულისათვის	
პირობით თავისუფლებაში ყოფნის დროს შესასრულებელი სავალდებულო სამუშაო	work required to be done during conditional release
პირობითი გათავისუფლება	conditional release
პირველადი პრეტენზია (მიუღებლობის შუამდგომლობით)	preliminary objection
პოზიტიური ვალდებულებანი	positive obligations
პოლიტიკური პარტია	political party
პოლიტიკური საქმიანობა	political activity
პოლიტიკური თავშესაფარი	political asylum
პოლიტიკური თუ სხვა შეხედულება	political or other opinion
პოლიტიკური უფლებები	political rights
პოლიციის ქირურგი	police surgeon
პოლიციის თანამშრომლები	members of police
პრაქტიკული და ქმედითი დაცვა	practical and effective protection
პრეცედენტული/სამოსამართლო სამართალი; პრეცედენტი	case law
პრესა	press
პრესის არდაშვება	exclusion of press
პრესისთავისუფლება	freedom of the press
პრეტენზია	allegation
პრეზიდენტის მიერ (საპრეზიდენტო) შეწყალება	presidential pardon

პროფესიულ კავშირებში
გაერთიანება

პროფესიული კავშირების შექმნა/
მათში გაერთიანება

პროცესის გაჭიანურება

პროცესუალური ხარვეზი

join trade unions

form/join trade unions

delay in the proceedings

procedural defect

რ

[ადგილმდებარეობის გამო]

[დროის გამო]

[პირვანდელი მდგომარეობის
აღდგენა]

[საგნის გამო]

[სუბიექტის გამო]

რადიომაუწყებლობის,
სატელევიზიო და
კინემატოგრაფიულ საწარმოთა
ლიცენზირება

რამდენადაც ამასმკაცრად მოითხოვს
მდგომარეობა

რასაც/თუ ამას

მოითხოვსმართლმსაჯულების
ინტერესები

რასობრივი დისკრიმინაცია

რელიგია

რელიგიის ან რწმენის გამჟღავნება

რელიგიის ან რწმენის შეცვლა

რელიგიის გამჟღავნების
თავისუფლება

რელიგიისთავისუფლება

რელიგიური გაერთიანება, თემობა

რელიგიური განმარტებანი

რელიგიური პლურალიზმი

რელიგიური წესების დაცვა

რენდიცია (კონკრეტული
სახელმწიფოს მიერ პირის გატაცება,
სხვა ტერიტორიაზე გადაყვანა
საგამოძიებო მოქმედებების
ჩატარების მიზნით)

რეპუტაცია

რწმუნება

ratione loci

ratione temporis

restitutio ad integrum

ratione materiae

ratione personae

licensing of broadcasting, television and
cinema enterprises

extent strictly required by situation

required by the interests of justice

racial discrimination

religion

manifest religion or belief

change religion or belief

freedom to manifest religion

freedom of religion

religious community

religious instructions

religious pluralism

religious practice

rendition

reputation

power of attorney

ს

<p>სააპელაციო სასამართლო სააღსრულებო წარმოება საბრალდებო დასკვნა საბუთები როგორც მტკიცებულება, დოკუმენტური მტკიცებულება საგადასახადო ჯარიმა საგანგებო მდგომარეობა საგანგებო მდგომარეობა საგანგებო მდგომარეობის დროს დაკისრებული სამსახური საერთაშორისო ვალდებულებები საერთო საფუძველი, შეთანხმებული პოზიცია საერთო სასამართლოები საერთო უბედურების დროს დაკისრებული სამსახური საექსპროპრიაციო კომპენსაციის გადახდის გაჭიანურება სავალდებულო სავალდებულო სამუშაო სავარაუდო მამობა საზოგადოების არდაშვება საზოგადოების არსებობა საზოგადოების განსჯა საზოგადოების კეთილდღეობა საზოგადოებრივი აზრი საზოგადოებრივი მოდარაჯე საზოგადოებრივი უსაფრთხოება საზოგადოებრივი წესრიგი საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვა საზღვრების მიუხედავად საიდუმლოდ განდობილი ინფორმაციის გამჟღავნების თავიდან აცილება საკანონმდებლო ცვლილება საკანონმდებლო ორგანოს არჩევა საკასაციო საჩივარი საკასაციო საჩივარი; ამგვარი საჩივრის შეტანა</p>	<p>court of appeal enforcement proceedings bill of indictment documentary evidence</p> <p>tax penalty public emergency time of emergency service exacted in case of emergency</p> <p>international obligations common ground</p> <p>ordinary courts service exacted in case of calamity</p> <p>delay in payment of compensation for expropriation compulsory compulsory labour presumed paternity exclusion of public life of the community public judgment well-being of the community public opinion public watchdog public safety public order protection of public order regardless of frontiers preventing the disclosure of information received in confidence</p> <p>legislative amendment choice of the legislature cassation appeal appeal on a point of law</p>
--	--

საკასაციო საჩივარზე უარი/უარის
თქმა
საკმარისი დრო
საკმარისი საშუალებები
საკმარისი საშუალების არქონა
საკონსტიტუციო კონტროლი
საკონსულტაციო დასკვნები
საკუთრება
საკუთრების ჩამორთმევა
საკუთრების ჩამორთმევა
საკუთრების დაბრუნება/
რესტიტუცია
საკუთრების დაცვა
საკუთრების დაკარგვა
საკუთრების გადაცემა
საკუთრებით სარგებლობა
საკუთრებით სარგებლობის
კონტროლი
საკუთრებით შეუფერხებელი
სარგებლობა
სამართალმცოდნეობა;
სასამართლოს პრაქტიკა
სამართალწარმოების არსებითი
ხარვეზი
სამართალწარმოების
გაჭიანურებული ვადა;
გაჭიანურებული
სამართალწარმოება/პროცესი
სამართალწარმოების
მართლზომიერება
სამართალწარმოების/პროცედურის
მეორე წყების განხილვა
სამართლებრივი მოვალეობა
სამართლებრივი ქმედუნარიანობის
ჩამორთმევა
სამართლიან (თანასწორ) საწყისებზე
სამართლიან საწყისებზე
გადაწყვეტილების მიღება
სამართლიანი დაკმაყოფილება
სამართლიანი პროცესი
სამართლიანობა; მართლმსაჯულება;
მოსამართლე

dismissal of appeal on points of law
adequate time
adequate facilities
have no sufficient means
constitutional review
advisory opinions
property
deprivation of property
taking of property
restitution of property
protection of property
loss of property
transfer of the property
use of property
control of use of property
peaceful enjoyment of possessions
jurisprudence
fundamental defect in proceedings
excessive length of proceedings
lawfulness of proceedings
examine the second set of proceedings
legal obligation
divest of legal capacity
equitable basis
ruling on an equitable basis
just satisfaction
fairness of proceedings
justice

სამართლის უზენაესობა
 სამოქალაქო სამართალწარმოება/
 პროცესი
 სამოქალაქო ხასიათის
 ალტერნატიული სამსახური
 სამოქალაქო ხასიათის უფლებები და
 მოვალეობები
 სამოქალაქო/სისხლის სამართლის
 პროცესის ხანგრძლივობა
 სამუდამო პატიმრობის განაჩენი
 სამხედრო სამსახური
 სამხედრო სამსახურის მოხდის
 ვალდებულება
 სამხედრო ხასიათის სამსახური
 არასრულწლოვანი შვილის
 მეურვეობისა და მზრუნველობის
 გამო
 სასამართლო ადგენს, რომ...
 სასამართლო აღმასრულებელი
 სასამართლო გადაწყვეტილება,
 რომელიც აღსრულებას
 ექვემდებარება/კანონიერ
 ძალაში შესული სასამართლო
 გადაწყვეტილება
 სასამართლოგადაწყვეტილების
 აღსრულების უზრუნველყოფის
 უუნარობა
 სასამართლო გადაწყვეტილების
 გაუქმების უფლებამოსილება
 სასამართლო კონტროლი
 სასამართლო მოხელე
 სასამართლო სამედიცინო ექსპერტი
 სასამართლო შეცდომა
 სასამართლო ხარჯები
 სასამართლო ხარჯებისაგან
 გათავისუფლება
 სასამართლო ხელისუფლების
 ავტორიტეტისა და
 მიუკერძოებლობის უზრუნველყოფა
 სასამართლო ხელისუფლების
 განსახორციელებლად კანონით
 უფლებამოსილი მოხელე
 სასამართლოს ეფექტიანი
 ხელმისაწვდომობა

rule of law
 civil proceedings
 civilian substitute service
 civil rights and obligations
 length of civil/criminal proceedings
 life sentence
 military service
 obligation of performing military service
 service of a military character
 custody suite
 Court holds...
 bailiff
 enforceable judicial decision
 inability to secure compliance with the
 judgment
 power to overturn decision of the court
 judicial review
 judicial officer
 forensic expert
 miscarriage of justice
 costs and expenses
 waiver of the court fees
 maintaining the authority and
 impartiality of the judiciary
 officer authorised by law to exercise
 judicial power
 effective access to a court

სასამართლოს ეფექტიანი ხელმისაწვდომობის არ არსებობა
 სასამართლოს მიერ (საქმის) გადასინჯვა
 სასამართლოს მიერ საქმის გადასინჯვის ფარგლები
 სასამართლოს რეგლამენტი
 სასამართლოს უპატივცემულობა
 სასამართლოს ხელმისაწვდომობა
 სასამართლოსადმი მიმართვა
 სასამართლოსადმი საჩივრით მიმართვის უფლების განხორციელების დაბრკოლება
 სასამართლოში ჩვენების მიცემა
 სასამართლოში გამოცხადების უზრუნველყოფის ზომები
 სასამართლოსთვის მიმართვის უფლებამოსილება
 სასარჩელო მოთხოვნა/საჩივარი
 სასჯელის ხასიათი
 საფრთხე მომჩივნის სიცოცხლისათვის
 საფუძველი
 საფუძვლიანად მიჩნეული სამართალდარღვევის აღსაკვეთად საფუძვლიანი ეჭვი
 საქვეყნობა
 საქმის გადასინჯვის პროცესუალური გარანტიები
 საქმის განსაკუთრებული გარემოებები
 საქმის განხილვა გონივრულ ვადაში
 საქმის განხილვის გადადება
 საქმის გარემოებები
 საქმის გარემოებების შესწავლა, განხილვა
 საქმის მასალები
 საქმის სამართლიანი განხილვა (მოიცავსწინასწარ ან/და სასამართლოგამოძიებას ან/და აღსრულების სტადიას)
 საქმის სამართლიანი მოსმენა

lack of effective access to a tribunal
 review by a court
 scope of court review
 Rules of Court
 contempt of court
 access to a court
 take proceedings
 hinder the exercise of the right of petition
 testify at trial
 guarantees to appear for trial
locus standi
 claim
 nature of punishment
 threat to the applicant's life
 ground
 reasonably necessary to prevent offence
 reasonable suspicion
 publicity
 procedural guarantees of review
 particular circumstances of the case
 trial within a reasonable time
 adjourn the case
 circumstances of the case
 examination of circumstances
 case-file
 fair trial
 fair hearing

საქმის სათანადო მასალების
ხელმისაწვდომობა
საქმის თავიდან განხილვა
საქორწინო ასაკი
საყოველთაო არჩევნები
საჩივარი
საჩივარზე (სააპელაციო ან სხვა)
უარის თქმა
საჩივრის შეტანა
საჩივრის შეტანის თარიღი
საჩივრის, პეტიციის წარდგენის
უფლება
საჩივრის, სასარჩელო მოთხოვნის
არსებითი მხარე
საცხოვრებელი ადგილი
საცხოვრებელი ადგილის არჩევის
თავისუფლება
საცხოვრისი
საცხოვრისის დაცულობა
სახალხო დამცველი/ომბუდსმენი
სახელმწიფო
სახელმწიფოების იურისდიქცია
სახელმწიფოთაშორისი საქმე
საჯარო სამსახური
საჯარო სამსახური
საჯარო სამსახურიდან გადაყენება/
გათავისუფლება
საჯარო ხელისუფლება
საჯარო, საზოგადოებრივი ინტერესი
ან საჭიროება
საჯარო, საზოგადოებრივი; საქვეყნო
სიკვდილით დასჯა
სიკვდილით დასჯა
სიკვდილით დასჯის გაუქმება
სინდისისთავისუფლება
სისასტიკის კონკრეტული ზღვარი
სისასტიკის მინიმალური ზღვარი
სისტემური პრობლემა
სისხლის აღრევა
სისხლის სამართლის პროცესი

access to relevant files
reopen the proceedings
marriageable age
universal suffrage
complaint
rejection of appeal
lodge an application
date of lodging of a complaint
right of petition to
merits of the complaint
residence
freedom to choose a place of residence
home
respect for home
Ombudsman
Government
jurisdiction of States
inter-State case
civil service
public service
dismissal from civil service
public authority
public interest
public
capital punishment
death penalty
abolition of the death penalty
freedom of conscience
particular level of severity
minimum level of severity
systemic problem
incest
criminal proceedings

სისხლის/სამოქალაქო სამართლის უკუქმედითი გამოყენება	retroactive application of criminal/civil law
სისხლისსამართლებრივი ბრალდება	criminal charge
სისხლისსამართლებრივი ბრალდების საფუძვლიანობის გამორკვევა	determination of a criminal charge
სისხლისსამართლებრივი პასუხისმგებლობის ასაკი	age of criminal responsibility
სიცოცხლე	life
სიძულვილის დანაშაული	disability hate crime
ჩადენილი შეზღუდული შესაძლებლობის მქონე პირის მიმართ	
სიძულვილით მოტივირებული დანაშაული	hate crime
სიძულვილის ენა	hate speech
სოციალური დაზღვევა	social security
სოციალური წარმოშობა	social origin
სულიერი ტკივილი/ტანჯვა	mental anguish/suffering
სულით ავადმყოფები	persons of unsound mind
სწრაფი სასამართლო კონტროლი	prompt judicial control
სწრაფი სასამართლო პროცესი	prompt trial
სხეულებრივი სასჯელი	corporal punishment
სხვა სტატუსი	other status
სხვა, ცალკე პროცესი/სასამართლო განხილვა	separate set of proceedings
სხვათა ღირსების, რეპუტაციის დაცვა	protection of the reputation of others
სხვათა უფლებების დაცვის ფარგლები	limitations to protect the rights of others
სხვათა უფლებებისა და თავისუფლებების დაცვა	protection of the rights and freedoms of others

ტ

ტელეოლოგიური (განმარტების სახე, რომელიც მხედველობაში იღებს სამართლის ნორმის თავდაპირველ მიზანს)	teleological
ტერიტორიული მთლიანობა	territorial integrity

უარი
 უახლესი ნათესავები
 უდანაშაულობის პრეზუმფცია
 უკანონო პატიმრობა
 უკუქმედება, უკუძალა
 უმცირესობა
 უმცირესობის წევრები
 უსამართლო პროცესი/სასამართლო განხილვა
 უფასო იურიდიული დახმარების სქემა
 უფასო იურიდიული მომსახურება, დახმარება
 უფლება სამართლებრივი დაცვის ქმედით საშუალებაზე
 უფლებამოსილებით
 უფლებამოსილი ორგანოს წინაშე წარდგენა
 უფლებამოსილი სამართლებრივი ორგანო
 უფლებამოსილი სამართლებრივი ორგანოს წინაშე წარდგენა
 უფლებამოსილი სასამართლო
 უფლებანი და თავისუფლებანი, რომელთა უზრუნველყოფისაგან გადახვევა დაუშვებელია
 უფლებათა ბოროტად გამოყენების აკრძალვა
 უფლებათა დაცვა
 უფლებები და თავისუფლებები, რომელთა უზრუნველყოფის ვალდებულებისაგან გადახვევა დასაშვებია
 უფლებები, რომელთა შეზღუდვაც დასაშვებია
 უფლებების შეზღუდვის ფარგლები
 უფრო მკაცრი სასჯელი
 უცხოელები
 უცხოელთა კოლექტიური გაძევების აკრძალვა

refusal
 kin, next of
 presumption of innocence
 illegal detention
 retroactivity
 minority
 members of a minority group
 unfairness of proceedings

 scheme for free legal aid

 free legal assistance

 right to an effective remedy

 in the capacity of
 bringing before competent authority

 competent legal authority

 bringing before competent legal authority
 competent court
 non-derogable rights and freedoms

 prohibition of abuse of rights

 protection of the rights
 derogable rights and freedoms

 qualified rights

 limitation on use of restrictions on rights
 heavier penalty
 aliens
 prohibition of collective expulsion of aliens

უწესრიგობის აღკვეთა
უწესრიგობის თავიდან აცილება
უწყვეტი/გახანგრძლივებული
პატიმრობა

prevent disorder
prevention of disorder
continued detention

ფ

ფართო, განვრცობითი
ფარული კენჭისყრა
ფაქტის კონსტატაცია
ფიზიკური სასჯელი; ფიზიკურად
დასჯა
ფიზიკური ტანჯვა
ფიზიკური თავისუფლება და
უსაფრთხოება
ფიზიკური ხელშეუხებლობა
ფინანსური ანაზღაურების
მიკუთვნება
ფორმალური დაბრკოლება
ფორმულირება
ფსიქიატრიული მტკიცებულება
ფულადი დახმარება

extensive
secret ballot
statement of fact
physical punishment

physical suffering
physical liberty and security

physical integrity
make financial award

formal obstacle
wording
psychiatric evidence
allowance

ქ

ქვეყანაში უნებართვოდ
შესვლისათვის ხელის შეშლა
ქვეყნის/ეროვნული კანონმდებლობა
ქმედითი გამოძიება
ქმედითი (ეფექტიანი) მისაგებლის/
გამოძიების/ზეპირი მოსმენის არ
არსებობა
ქმედითისამართლებრივი
მისაგებელი
ქორწინების გარეშე შობილი ბავშვი

prevent unauthorised entry into country

domestic legislation
effective investigation
lack of effective remedy/investigation/
oral hearing

effective remedy

child born out of wedlock

ღ

ღია სასამართლო მოსმენა
(საქმის განხილვა) ღია სასამართლო
მოსმენის გარეშე

public hearing
absence of a public hearing

ყ

ყმობა

servitude

შ

[შინაგანი თავისუფლება (განს. აზრის, სინდისისა და რელიგიის თავისუფლების კონტექსტში)]
 შედარებითი სამართალი
 შევიწროვება, დაშინება
 შეიარაღებულ ძალებში მომსახურე პირები
 შეზღუდული განმარტება
 შეზღუდული იურისდიქცია
 შეზღუდვები დემოკრატიული საზოგადოების ინტერესებში
 შემდგომი განხილვის მიზანშეუწონლობა
 შემწყნარებლობა
 შერაცხადობა
 შესაბამისი ეროვნული პრაქტიკა
 შესაბამისი შიდა სამართალი
 შეტყობინება
 შეტყობინება გადახვევის შესახებ
 შეუთავსებადობა კონვენციის დებულებებთან
 შეუწყნარებლობა
 შეფასებითი მსჯელობა
 შეწყვეტა
 შეჯიბრებითი პროცესი/საქმის მოსმენა (მხარეთა) შეჯიბრებითობის საფუძველზე
 შეხედულებისთავისუფლება
 შვილად აყვანა
 შიდა საბოლოო გადაწყვეტილება
 შიდა/ეროვნული სასამართლო
 შიდასამართლებრივი გასაჩივრების საშუალებების ამოწურვა

forum internum
 comparative law
 harassment
 members of armed forces
 restrictive interpretation
 limited jurisdiction
 limitations to protect democratic society
 continued examination not justified
 tolerance
 imputability
 relevant domestic practice
 relevant domestic law
 notification
 notification of a derogation
 incompatibility with the provisions of the Convention
 intolerance
 value judgment
 discontinuation
 adversarial trial/adversarial hearing
 freedom of opinion
 adoption
 final domestic decision
 national court
 exhaust domestic remedies, exhaustion of domestic remedies

შიდასამართლებრივი
გასაჩივრების ქმედითი საშუალება;
შიდასამართლებრივი ქმედითი
მისაგებელი
შუამდგომლობა მიუღებლობის
მოთხოვნით
შუამდგომლობა პატიმრობიდან
გათავისუფლების შესახებ

effective domestic remedy

plea of inadmissibility

application for release from detention

ჩ

ჩანასახი, ემბრიონი
ჩარევა
ჩარევის (საჯარო ხელისუფლების
მხრიდან) გამართლება
ჩარევის ხასიათი
ჩივილის უფლების ბოროტად
გამოყენება
ჩვეულებრივი მოქალაქეობრივი
ვალდებულებები
ჩხრეკა

foetus

interference

justify the interference

nature of interference

abuse of the right of petition

normal civic obligations

search

ც

ცალკე აღებული
ცალკეულ პირთა ჯგუფი
ცივილიზებული სახელმწიფოების
მიერ აღიარებული სამართლის
ზოგადი პრინციპები
ცილისწამება
ციხეში მოთავსება; თავისუფლების
აღკვეთა, როგორც სასჯელის ზომა
ცოცხალი სამართლებრივი აქტი
ცრუმოწმობა

taken alone

group of individuals

general principles of law recognised by
civilised nations

defamation

imprisonment

living instrument

perjury

ძ

ძალაში შესული სასამართლო
გადაწყვეტილება
ძალის/ძალადობის გამოყენება
ძირითადი თავისუფლებანი

binding judgment

use of force/violence

fundamental freedoms

წ

წამება	torture
წამება საპოლიციო პატიმრობისას	torture in police custody
წამების აკრძალვა	prohibition of torture
წაქეზება შუღლისა და სიძულვილისაკენ	incitement to hatred and hostility
წევრთა ინტერესები	interests of members
წინარე გადაწყვეტილების გადასინჯვა	revision of an earlier judgment
წინასწარი გამოძიება	preliminary investigation
წინასწარი პატიმრობა	remand in custody
წინასწარი პატიმრობა	pre-trial detention
წინასწარი პატიმრობა	detention on remand
წინასწარი პატიმრობის გონივრული ვადა/ხანგრძლივობა	reasonableness of the length of pre-trial detention
წინასწარი პატიმრობის ვადის გაგრძელება	extend the detention on remand
წინასწარი პატიმრობის ხანგრძლივობა	length of detention on remand
წინასწარი პატიმრობის ხანგრძლივობა	length of pre-trial detention

ხ

ხანდაზმულობა	statutory limitation
ხარვეზების აღმოფხვრა	rectify the shortcomings
ხარვეზი	lacuna
(კანონის მიმართ) ხარისხობრივი მოთხოვნები	qualitative requirements (of a law)
ხელახლა განხილვისთვის გადაცემა	remittal for re-examination
ხელისუფლების ეროვნული ორგანო	national authority
ხელმეორედ გასამართლება	retrial
ხელმისაწვდომობა	accessibility
ხელმისაწვდომობის უფლება	right of access to
ხელმოწერა და რატიფიკაცია	signature and ratification

ჯ

ჯარიმა/სასჯელი	penalty
----------------	---------

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

სიტყვარი შემუშავებულია HELP პროგრამის ფარგლებში, ევროსაბჭოს ადამიანის უფლებათა და კანონის უზენაესობის გენერალური დირექტორატის ეროვნულ დონეზე ადამიანის უფლებების განხორციელების მხარდაჭერის სამმართველოს მიერ. იგი მიზნად ისახავს ეროვნული სასამართლო წარმოების დროს, დაეხმაროს ევროსაბჭოს წევრი ქვეყნების იურისტებს სწორი ტერმინოლოგიის შერჩევაში კონვენციაზე დაყრდნობილი არგუმენტაციისათვის. ამასთანავე, აღნიშნული სიტყვარი დაეხმარება იურისტებს ინგლისურ ენაზე არსებული გადაწყვეტილებების სწორად განმარტებაში.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

ევროპის საბჭო არის ადამიანის უფლებათა მოწინავე ორგანიზაცია კონტინენტზე. იგი 47 წევრი სახელმწიფოსაგან შედგება, რომელთაგან 28 ევროპის კავშირის წევრია. ევროპის საბჭოს ყველა წევრმა სახელმწიფომ ხელი მოაწერა ადამიანის უფლებათა ევროპულ კონვენციას – ხელშეკრულებას, რომელიც გამიზნულია ადამიანის უფლებების, დემოკრატიისა და კანონის უზენაესობის დასაცავად. ადამიანის უფლებათა ევროპული სასამართლო ზედამხედველობს კონვენციის შესრულებას წევრ სახელმწიფოებში.

